

TALES OF TWO CITIES

CUENTOS DE DOS PUEBLOS

A celebration of our heritage and a gift to our friends
Una celebración de nuestra herencia y un regalo a nuestros amigos



Compiled by the Sheffield Estelí Society
With funding from the Evan Cornish Foundation
and the Sheffield Town Trust

TALES OF TWO CITIES

CUENTOS DE DOS PUEBLOS

PUBLISHED BY THE SHEFFIELD ESTELÍ SOCIETY

www.sheffielddestelisociety.org.uk • sheffielddestelisociety@yahoo.co.uk

CONTRIBUTORS

Project Co-ordinators

Estelí: Maria Jesus Centeno Tercero

Sheffield: Coralie Hopwood

INTERVIEWS FACILITATED BY

Estelí: Iniciativa Arte Infantil Colibrí with María Jesus Centeno Tercero and Maria Elena Fúnez, Jochen Keymeulen and Laura Beetens.

Sheffield: Alegría Arts with Coralie Hopwood, Handsworth Grange Community School with Claire Akram and Tania Tomlinson. With special thanks to Handsworth Traditional Sword Dancers.

ILLUSTRATIONS AND LAYOUT

Courtney Kyle*

PHOTOGRAPHY

Gemma Thorpe*, Coralie Hopwood, Ed Cartledge*-Sort Of Films, Ricardo Ruiz and Filio Tsagalidou

POEMS CONTRIBUTED BY

Charlotte Ansell and Zikín

*ARTIST DETAILS

Gemma Thorpe: www.gemmathorpe.com

Courtney Kyle: www.behance.net/courtneykyle

Ed Cartledge: www.sortoffilms.co.uk

EDITED BY

Coralie Hopwood



2015- license details- creative commons

pdf version available to download at
www.sheffielddestelisociety.org.uk

Funding for parts of this project was gratefully received from the Evan Cornish Foundation and the Sheffield Town Trust.



Established 1297
Registered Charity
No. 233760



www.sheffieldtowntrust.org.uk

TABLE OF CONTENTS

- 1 About the Sheffield Estelí Society / Acerca del Sheffield Estelí Society
- 3 The Elder Twins Storyshare Project and Collaborators
- 4 El Proyecto Cuenta Cuentos Hermanos Mayores y sus Colaboradores
- 5 The Researchers / Los Investigadores

7 The Tales / Los Cuentos

- 8 Modesta
- 9 Muriel
- 10 Ada Luz
- 11 John
- 13 Alejandra
- 14 Brenda
- 16 Carla
- 17 Les
- 18 Antonia
- 19 Mebarek
- 20 Eulalia
- 21 Linda
- 24 Miriam
- 25 Surima
- 26 Petrona
- 27 Doreen
- 29 Rosa
- 31 Handsworth Traditional Sword Dancers

- 33 Ode to Sheffield by Charlotte Ansell
- 34 Estelí Libre por Zikín
- 35 Always find out more...
Aprender mas siempre...





ABOUT THE SHEFFIELD ESTELÍ SOCIETY

The Sheffield Estelí Society was formed in 1984 and formally constituted in 1986 as a community group whose purpose was to promote awareness of and solidarity with communities in Sheffield's twin town of Estelí in Nicaragua. In response to the violence and hardship faced by people in Nicaragua during the long Contra War of the 1980s, many groups in the UK and other countries organized to offer support for education, health and infrastructure projects and Sheffield became part of a unique network of twin towns in Europe, all working directly with the same partners in Estelí, Nicaragua.

We are still very happy to be a part of this partnership of twin cities, consisting of Bielefeld in Germany, Sant Feliu de Llobregat in Spain, Delft in Holland, Sheffield in the UK and of course, Estelí in Nicaragua.

These days Nicaragua is thriving as a peaceful democracy and our activities and relationship with Estelí have been transformed into an exciting mixture of exchange, collaboration and friendship. We share ideas in our communities, work together to achieve creative projects and organise visits and events where we can keep nurturing our links, remembering our shared achievements and planning for new adventures with friends across the world.

ACERCA DE LA SOCIEDAD SHEFFIELD ESTELÍ

La Sociedad Sheffield Estelí fue fundada en 1984 y constituido formalmente en 1986 como un grupo comunitario, la meta del cual era la sensibilización de y solidaridad con comunidades en su ciudad hermana de Estelí en Nicaragua. Como respuesta a la violencia y dificultad enfrentada por la gente en Nicaragua durante la larga Contra Guerra en los 1980s, muchos grupos del Reino Unido y otro países se organizaron para ofrecer apoyo para proyectos de educación, salud y infraestructura y Sheffield se hizo parte de una red única de ciudades hermanas europeas, todos trabajando directamente con los mismos contrapartes en Estelí, Nicaragua.

Seguimos muy contentos de ser parte de este asociación de ciudades hermanas, consistiendo de Bielefeld en Alemania, Sant Feliu de Llobregat en España, Delft en Holanda, Sheffield en el Reino Unido y por supuesto, Estelí en Nicaragua.

Hoy en día Nicaragua esta floreciendo como democracia en paz y nuestros actividades y relaciones con Estelí se han transformado en una mezcla de intercambio, colaboración y amistad. Compartimos ideas e iniciativas en nuestras comunidades, trabajamos juntos para lograr proyectos creativos juntos y organizamos visitas y eventos donde podemos seguir alimentando a nuestros enlaces, recordando nuestros logros compartidos y planeando para nuevas aventuras con los amigos al otro lado del mundo.





THE ELDER TWINS STORYSHARE PROJECT

The journey towards creating this book began in a visit to the Asilo de Ancianos in Estelí in 2012, when I was lucky enough to accompany a group of young people from a musical project called Los Angelitos to give a Christmas concert for the residents. During that visit I enjoyed talking and dancing with many of the elderly residents of the care home and was asked over and over again where I was from and what had brought me to Estelí. I explained about the twinning between my town and theirs and the fact that we had been involved in working with Los Angelitos in developing their excellent work in musical education with young people in the town. I heard in return stories of their lives before they arrived at the home, from all over Nicaragua and other countries, and of journeys near and far which had finally brought them to Estelí.

I also had the opportunity to see the joy on the faces of the children and the residents as they shared the afternoon. In some cases trepidation and shyness was overcome to speak to, or dance with the younger or older people there and resulted in the realisation that they could have just as much fun with people whom they hadn't met and didn't share life experiences with, but with whom they shared the instinctive experiences of human joy, shyness and often mid dance hilarity.

After a number of successive visits to speak with the Mother Superior managing the home and discussions with youth projects in Estelí including Los Angelitos and Iniciativa Colibrí, we created a project that would nurture this process of discovery in young people, for them to remember the value of their older neighbours and family. We hoped it would also enable them to provide a bridge from Estelí to Sheffield and back again through sharing stories, inviting these older residents to get as involved in the twinning between our towns as we had had the chance to.

The process of securing funding needed to carry out a project in two towns in two different countries on two different continents was not straightforward and delays in getting started led to changes in staff and potential participants in both cities. However, with great pleasure we were finally able to set sail on this journey of discovery in the spring of 2015 and have collected here the work of a group of young people from two towns, who in two languages interviewed their older colleagues for an insight into lives before theirs and to gain some wisdom for their own futures.

The final part of this project comes with the exchange of these stories and the retelling of Rosa's story to Muriel, of Muriel's story to Carla and of Carla's story to John. These stories are interesting, entertaining and wide ranging and hearing them helps us to remember who we are, where we've been and where we might go next. Everyone has a story to tell, you just have to remember to ask...

—Coralie Hopwood

Collaborators

Over the course of the project and its development we have worked with a number of groups. We worked with Iniciativa Colibrí and Handsworth Grange Community Sports College to carry out the final story research and collection. Alegría Arts facilitated the project in Sheffield and Iniciativa Colibrí did so in Estelí with Ciudades Hermanas Europa administering the funds.

Acknowledgements go with thanks to the individuals and organisations below for their role in the development of the project:

Briony Broome:
Sheffield Council
of Churches for
Community Care

Jose Alberto Velasquez: Proyecto Musical Los Angelitos

Sor Sonia Cristabel Fuentes: Club de Ancianos Santa Lucia, Estelí

Rev.Louise Collins:
The Crib Youth Club,
Fir Vale

EL PROYECTO CUENTA CUENTOS HERMANOS MAYORES

El camino hacia crear este libro empezó con una visita al Asilo de Ancianos de Estelí en 2012, cuando tuve la suerte de acompañar a un grupo de jóvenes del Proyecto Musical Los Angelitos en su concierto Navideña para los residentes. Durante esa visita disfrute de platicar y bailar con varios de los adultos mayores que vivían ahí, y fui preguntada una tras otra vez que ¿de dónde venía y que fue que me trajo a Estelí? Explique acerca del hermanamiento entre mi ciudad y la suya y el hecho de que estábamos involucrados trabajando con Los Angelitos en el desarrollo de su excelente proyecto de educación musical con jóvenes de la ciudad. Escuché de vuelta historias de sus vidas antes de llegar al Asilo, de toda Nicaragua y de otros países, y de viajes de cerca y de lejos que finalmente siempre los habían traído a Estelí.

También tuve la oportunidad de ver la alegría en las caras de los niños y los adultos mientras compartían la tarde. En algunos casos el miedo y la timidez fue vencido para platicar o bailar con los jóvenes o mayores, resultando en la realización que se podría disfrutar tanto con gente desconocida, y con quienes no se compartían experiencias de vida, pero con quienes compartían las experiencias instintivamente humanas como alegría, timidez y a menudo la risa de a medio bailar!

Después de varias visitas para hablar con la Madre Superiora a cargo del Asilo, y consultaciones con proyectos de jóvenes en Estelí, incluyendo Los Angelitos e Iniciativa Colibrí, creamos un proyecto que podría fomentar ese proceso de descubrimiento en jóvenes, para ellos recordar el valor de sus vecinos y familiares mayores. Nosotros esperábamos también que el proyecto diera oportunidad a los jóvenes, para que ellos podrían hacer el vínculo de Estelí a Sheffield y de vuelta, a través del compartir de historias, invitando a los ciudadanos mayores involucrarse también en el hermanamiento entre nuestras ciudades, tanto como nosotros habíamos podido.

El proceso de asegurar fondos para ejercer un proyecto en dos ciudades, en dos países distintos en dos continentes diferentes no fue simple y retrasos en empezar resultó en cambios en co-ordinadores y participantes potenciales en ambas ciudades. A pesar de esto, fue un gran placer finalmente partir en este viaje de descubrimiento en la primavera inglesa (entrando al invierno nicaragüense) del 2015, y hemos aquí juntado el trabajo de un grupo de jóvenes de dos ciudades, quienes en dos idiomas entrevistaron a sus colegas mayores, para saber de cómo eran las vidas antes de las suyas y para aprender de su sabiduría para sus propios futuros. El capítulo final de este proyecto viene con el intercambio de estas historias y el recuento de la historia de Rosa a Muriel, de la historia de Muriel a Carla, y de la historia de Carla a John.

Estas historias son interesantes, entretenidas y de un horizonte amplio y el escucharlas nos ayuda a recordar quienes somos, donde hemos estado y a donde podríamos ir. Todos tienen un cuento para contar, solo tienes que recordar de preguntarles...

—Coralie Hopwood

Colaboradores

Durante el curso del proyecto y su desarrollo hemos trabajado con varios grupos. Trabajamos con Iniciativa Colibrí y Handsworth Grange Community Sports College para lograr la investigación y colección final de las historias. Alegría Arts facilitó el proyecto en Sheffield y Iniciativa Colibrí entregó el proyecto en Estelí con Ciudades Hermanas Europa administrando los fondos.

Agradecimientos también van para los siguientes individuos y organizaciones para su rol en el desarrollo del proyecto:

Briony Broome:
Sheffield Council
of Churches for
Community Care

Jose Alberto Velasquez: Proyecto Musical Los Angelitos

Sor Sonia Cristabel Fuentes: Club de Ancianos Santa Lucia, Estelí

Rev.Louise Collins:
The Crib Youth Club,
Fir Vale

THE RESEARCHERS IN THEIR OWN WORDS

LOS INVESTIGADORES EN SUS PROPIAS PALABRAS

José Rubén Laguna García, 14 Es serio en sus responsabilidades, amigable, y feliz. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero y poder convivir con sus vecinos y amigos, ahí se trabaja, se va a la escuela y se comparten juegos. Dentro de 10 años se imagina con su diploma de Ingeniero Civil y en sus fines de semana en el teatro como facilitador, para poner en práctica lo aprendido en Iniciativa Colibrí.

'José is serious, friendly and happy, in ten years he wants to have studied to be a Civil Engineer and be helping at Iniciativa Colibrí on the weekends.'

John Burton, 14 John is an 'opaque smart alec!' who is interested in things. He likes Handsworth because his family lives nearby and there are good events like scouting activities and Christmas markets at the recreation centre. In ten years he will be working with computers, maybe designing games or programmes.

'John es difícil de leer y un 'sabe de todo!' En diez años se imagina trabajando con computadoras en programación.'

Bárbara Mariana Cano Rugama, 12 Es una persona feliz, amable y responsable. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero porque es tranquilo. Dentro de 10 años se imagina trabajando en Estelí o en Managua (capital) y estudiando química. Ella describe a su entrevistada doña Antonia como una mujer responsable, animada y decidida.

'Barbara is responsible, happy and friendly, in ten years she wants to be studying chemistry and working in Managua or Estelí.'

Tyisha Whitmore, 14 Is nice, daft and chatty. She likes Sheffield because it's not too big and it's multicultural. In ten years time she will be working in a job in healthcare after university, with a nice husband and a nice house.

'Tyisha es amable, loca y habladora. En diez años estará trabajando en el rubro de salud después de estudiar en la universidad.'

Katerin Yahoska Barahona Gutiérrez, 14 Es una joven perseverante, responsable y amorosa. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero por las actividades que se realizan ahí y los proyectos que hay. Dentro de 10 años se imagina como una Ingeniera

Agroindustrial, con una familia muy bonita y siendo feliz con las personas que quiere. Ella describe a su entrevistada maestra Miriam como una mujer solidaria, alegre y organizada.

'Katerin is persistent, responsible and loving. In ten years she would like to be an Agricultural Engineer, with a lovely family.'

Megan Garside, 14 Would like to go to college to study health and social care at level 3 and then would like to go on to study speech and language therapy to help people who struggle with English and talking.

'Megan quiere estudiar salud y estudios sociales en el colegio y después estudiar terapia del habla y lenguaje para ayudar a las personas que tienen dificultad con el Inglés y el hablar.'

Fabiola Guadalupe Chévez, 13 Es una joven amable, paciente y amorosa, Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero porque hay muchos niños con quien puede compartir muchos juegos. Dentro de 10 años se imagina estudiando psicología y trabajando en un despacho dando atención y consejos a niños. Ella describe a su entrevistada doña Modesta como una mujer cariñosa, responsable y amistosa.

'Fabiola is friendly, patient and loving. In ten years she imagines she will be studying psychology and working to support children.'

Molly Kennedy, 15 Says that the best thing about living in Sheffield is having her family close by and being able to see them all the time. In ten years she hopes she will have finished university and bought her own home.

'Molly dice que lo mejor de vivir en Sheffield es tener a su familia muy cerca. En diez años se imagina graduada de la universidad y con una casa propia.'

Enmanuel Tórrez Montoya, 14 Es un joven feliz, activo y curioso. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero porque es tranquilo y los pobladores son colaboradores y buena onda. Dentro de 10 años se imagina trabajando y siendo una buena persona. El describe a su entrevistada doña Ada Luz como una mujer puntual, amable y activa.

'Enmanuel is happy, active and curious. In ten years he imagines he will be working and being a good person.'

Adalbert Antonio Gutiérrez Fuentes, 12

Es responsable, alegre y respetuoso. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero porque hay buena convivencia entre los vecinos y amigos, pero lo que más disfruta es estar con su familia. Dentro de 10 años se imagina egresado de la carrera de Ingeniero Civil con un alto promedio universitario. Él describe a su entrevistada doña Carla como una mujer trabajadora, responsable y seria.

'Adalbert is respectful, joyful and responsible. He would like to graduate as a Civil Engineer with a good grade from University.'

Monsur Alam, 14 Monsur's dream is to become a research scientist. In ten years time he hopes to study at Cambridge University and make his family proud when he achieves his dream.

'Monsur sueña con ser un investigador científico. En diez años espera haber estudiado en la Universidad de Cambridge y hacerles orgullosos a su familia.'

Zindin Bekhouche, 15 Is a friendly young man and said that his interview subjects were extremely interesting. He likes the weather in Sheffield and says in spite of the rain the contrast between sunshine and snow is enjoyable. In ten years he'd like to be a doctor after studying a degree in medicine.

'Zindin es amable y dice que lo mejor de Sheffield es su tiempo, que el contraste entre nieve y sol lo disfruta mucho. En diez años quiere estar trabajando como médico.'

Gabriela Rodríguez, 14 Es responsable, amigable y carismática. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero porque puede estar con sus amigos y le queda cerca la escuela. Dentro de 10 años se imagina egresada de su carrera de odontología y trabajando. Ella describe a su entrevistada doña Alejandra como una mujer amigable, tranquila y carismática.

'Gabriela is responsible, friendly and charismatic. In ten years she imagines she'll be working after qualifying as an orthodontist.'

Luke Goddard, 14 Luke lives with his Mum and two brothers. He has always lived in Sheffield and is very proud to have done. He likes studying history, French and drama. His friends go to the same school so he gets to see them a lot. Every Sunday he goes to church, which he really enjoys. In the future he wants to share his beliefs with others, help other people and do something that he thinks would be very fun; run up Koko Stairs in Oahu in Hawaii!

'Luke vive con su mamá y dos hermanos. Siempre ha vivido en Sheffield y se siente orgulloso de eso. Va a la iglesia todos los Domingos y lo disfruta mucho. De mayor quiere subir corriendo las escaleras 'KoKo' en Oahu, Hawaii!'

Eldis Yassir Centeno, 12 Es respetuoso, amigable y honesto. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero por la gente y sus amigos. Dentro de 10 años se imagina una vida feliz y trabajando como ingeniero. Él describe a su entrevistada doña Rosa como una mujer trabajadora, educada y honesta.

'Eldis is respectful, friendly and honest. In ten years she imagines being happy and working as an engineer.'

Amelia Riley, 16 Is confident, motivated and approachable. She thinks the best things about living in Handsworth is living above her parents' pub, 'The Cross Keys, which is set in a graveyard and says that Sheffield is a very large and beautiful city with people who are polite and welcoming. In 5 years she would like to be studying medicine at university. She describes Les, her interviewee as very friendly and passionate about his hobbies, an overall lovely man.

'Amelia es motivada, amigable y tiene confianza. Dice que Sheffield es grande y hermosa y dentro de cinco años quiere estar estudiando medicina en la universidad.'

Adriana Marcelly Centeno, 18 Es sociable, dispuesta, y humilde. Le gusta vivir en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero por las personas, y por saber que se puede contar con los vecinos y al levantarse por las mañanas intercambiar un caluroso ¡Buenos Días! Dentro de 10 años estará compartiendo con personas de su comunidad los aprendizajes de su carrera comunicación social y las herramientas para el cambio social.

Ella describe a su entrevistada profesora Petrona como una mujer luchadora, arriesgada y cariñosa.

'Adriana is sociable, open and humble. In ten years she would like to be using her degree in social communication for social change.'

THE TALES LOS CUENTOS

The following collected tales are made up of recollections from some of the most important people in any of our lives, those who have lived before us and who have experiences to share. They are snapshots, not biographies, and are unthemed. Rather they follow the threads of interest chosen by the narrator and the interviewer on each occasion, revealing snippets of varied, adventurous and sometimes mundane daily lives, just as you might discover if you were lucky enough to spend a while with a cup of tea or a ‘cafecito’ with any one of these inspiring women and men.

Los siguientes cuentos estan hechos por recolecciones de algunas de las personas mas importantes de nuestras vidas, quienes han vivido antes que nosotros y tienen experiencias para compartir. Son imágenes momentarias, no son biografias, y se presentan sin temas. Mejor dicho, siguen los hilos de interés escogidos por la narradora y la interlocutora en cada ocasión, revelando pedacitos fascinantes de vidas variadas, aventureras y a veces mundanas y cotidianas, justo como descubriria usted si tuviera la suerte de pasar un rato en conversación con un cafecito o una ‘cup of tea’ con cualquiera de estos hombres y mujeres inspiradores.

DOÑA MODESTA

De voz suave y cabello grisáceo, Modesta Talavera Blandón comparte que tiene sesenta y cinco años de edad y que formó una familia de ocho hijos, viviendo en la actualidad con cuatro de ellos y dos nietecitos.

Cuando recordó su niñez, relata que fue criada por su abuela, quien era muy estricta porque no le daba permiso para salir a jugar fuera de su casa. Cada día, al ir a la escuela, siempre estaba retrasada, porque antes de irse debía hacer los mandados, pero pese a esto, tuvo la oportunidad de culminar el sexto grado de primaria, gracias a que su padre le dio la oportunidad de estudiar, “mi papa era un buen hombre” expresa.

Vivió su niñez y adolescencia junto a su abuela y padre en el Barrio René Barrantes, en su juventud decidió trasladarse al Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero junto a su esposo, expresando que al inicio le fue muy difícil estar lejos de su familia, ya que estaba acostumbrada a convivir con ellos. Tenía treinta años cuando llegó al barrio.

Llevó una vida de mucho trabajo, ya que el dinero no le ajustaba puesto que su esposo tenía vicios, así que tuvo que buscar la forma de ganar dinero para mantener a sus hijos, lavando ropa ajena. Su esposo apoyaba un poco en la alimentación, él era matarife (carnicero), así que a veces llevaba carne para cocinar. Afirma que no se la pasaron tan mal.

También recuerda que al inicio, cuando se fue a vivir al barrio, fue muy duro para ella y el resto de vecinos, porque tenían que jalar agua porque no había agua potable, después ayudaron a hacer zanjas para que pusieran una llave pública, y una vez colocada continuaron jalando agua a toda hora, sobre todo a media noche, solo que ahora de un lugar más cercano. Ahora mira su barrio muy bonito, porque hay calles, escuela, etc.; y agradece que sus nietos estén recibiendo las oportunidades de educación que ella no pudo tener.

Sueña que los chavalos puedan ser buenos estudiantes y que tengan muchas más oportunidades.

Grey haired and with a smooth, low voice, Modesta Talavera Blandon says she is 65 years old and she had 8 children, four of whom she still lives with, along with two grandchildren.

When she recalls her childhood she says that she was raised by her grandmother, who was very strict because she didn’t give her permission to play outside the house. Each day, on her way to school, she was always late because she had to go and run errands beforehand. However, in spite of this she had the opportunity to finish the sixth grade of primary school,

thanks to her father who gave her the opportunity to study, “My father was a good man” she says.

She spent her childhood and adolescence together with her grandmother and father in the barrio René Barrantes before deciding to move to the neighbourhood Monseñor Oscar Arnulfo Romero, together with her husband. She tells that it was very difficult at the beginning to be away from her family as she was so used to living with them. She was thirty years old when she arrived in her new neighbourhood.

Modesta worked hard through her life, there was never enough money because her husband spent it on vices, so she had to find other ways to earn money to look after her children and did it by washing clothes for people. Her husband helped sometimes with food, he was a butcher, so sometimes he brought meat home for cooking. She remembers that it wasn’t all bad.

She also remembers that in the beginning, when she moved to the neighbourhood it was very difficult for her and the rest of her neighbours because they had no clean water so they had to go and fetch it from further away. Afterwards they helped to make trenches so that they could put a public well. Once the well was installed they still had to carry water at all hours, sometimes in the middle of the night, but now it was from a closer place. Now she looks at her neighbourhood and thinks it is lovely, there are streets, a school, and she’s grateful that her grandchildren are receiving the opportunities for education that she couldn’t have herself.

She dreams that the young people will be good students and have many more opportunities.

INTERVIEW BY FABIOLA CHÉVEZ



MURIEL

Muriel was born in 1946 and grew up in West Hallam, a little village near Derby. Muriel remembers the chickens from the house next door that used to wake her up in the morning, as well as the large farmers' fields behind her garden. She also remembers the grocery vans and household products vans that came once a week and the ice cream van and the milk van that came more frequently. Her Dad was called Joseph and was a coal miner, like most men in that time, and was also a Methodist lay preacher. He was also a piano teacher and achieved qualifications from the London College of Music. Her Mum was called Eva, and was a secretary in a school when Muriel was a teenager, and sang in lots of choirs. She was very good at sewing too. Stuart is her brother and Margaret is her sister. Muriel now lives in Sheffield, where she has spent most of her life.

When Muriel was growing up, her school was much stricter and a lot more disciplined than most British schools are now. In primary school everybody studied the same subjects, but in secondary school there was more choice in the subjects that were studied. School started at nine AM and finished at four PM. The school was a Church of England school, and she still remembers some of the hymns today. The Christian teaching was also carried out in Sunday school which my Gran attended as a young girl, though she didn't understand the meaning of her assemblies or the church meetings at a young age. Her first job was in typing for about two years at an iron works. Muriel achieved qualifications in English Language, English Literature and Art, as well as becoming a fully qualified nurse.

Muriel moved to Sheffield to train to be a nurse, like her sister Margaret. She delivered forty five babies when she was training in midwifery. Whilst training Muriel suffered from anorexia which wasn't even a known condition back then. She says that she got better when she became a Christian again. She also met Gordon Sandford around this time, a forty year old man who was a reverend and an asphalt layer, and married him when she was twenty-four. They celebrated forty-one years of marriage before Gordon passed away in 2012 from Alzheimer's. After twenty years nursing Muriel had to stop to look after her Mum who had gotten quite poorly. She also looked after Gordon for the last years of his life when he couldn't walk and was permanently in a bed.

As a girl, Muriel's family consisted of her Mum, Dad, brother and sister, as well as her four grandparents. She also had small pets like hamsters, mice and guinea pigs which were kept in cages in the shed. Other pets included two dogs at separate times which her Mother got rid of without telling her, as the dogs were too much

trouble. She had cats and budgies as well. Muriel has had seven dogs since her marriage, four of which had the name Ben! Muriel had four children. The oldest is called Peter, studies Theology at university in Sheffield and is married to Jana, from the Czech Republic. They have a daughter called Daniela. Andrew, her second son, has survived cancer. He works as a Physical Education teacher and is married to Jenny. They have two girls, Milly and Charlotte. The third child was called Faith (my Mum) and is a teaching assistant. She has four children, Naomi, Joseph, Me and Timmy. Last but not least, Joel was born in 1976 and he works as a Hydraulic Modeller with a degree in Environmental Management. Joel has done two sponsored bike rides for the Alzheimer's society as his Dad, Gordon, suffered from the disease. The first ride was from one coast of England to the other, and the other ride was from London in England to Brussels in Belgium.

Muriel remembers her holidays to Scotland to see her Aunty Jo, where she sat on a steam train all day long listening to Enid Blyton books. The scenery on the way to Scotland must have been beautiful! She still goes to church on a weekly basis which she absolutely loves, and she volunteers in her local library once a week too. Muriel has kept in touch with some of the people she used to nurse with and is a much loved and respected lady who has overcome lots of things in her life. I am very glad to know my Grandma and I am very proud of her. I love her very much and will be forever grateful for her.

Muriel nació en 1946, y se crió en West Hallam, un pueblo pequeño cerca de Derby. Muriel recuerda las gallinas de la casa vecina que la despertaron en la mañana, y también los campos grandes del agricultor detrás de su jardín. También recuerda las camionetas de venta y productos de casa que llegaron una vez a la semana, y las de helados y de la leche, que llegaron mas frecuentemente. Su papa se llamaba Joseph y era minero de carbón, como la mayoría de los hombres en ese tiempo, y también era Pastor de iglesia. Era también un maestro de piano y logro calificaciones del 'London College of Music'. Su Mama se llamaba Eva y era secretaria en una escuela cuando Muriel era adolescente y canto en muchos coros. Era muy buena costurera también. Stuart es su hermano y Margaret es su hermana. Muriel ahora vive en Sheffield donde ha pasado la mayoría de su vida.



Cuando Muriel estaba creciendo su escuela era mucho mas estricto y era mucho mas disciplinada que la mayoría de escuelas ahora. En primaria todos estudiaron las mismas materias, pero en secundaria había mas opciones de que estudiar. La escuela empezó a las nueve de mañana y termino a las cuatro de la tarde. La escuela era Cristiana y todavía recuerda algunos de los himnos hoy en día. Las enseñanzas cristianas también se dieron en escuela Dominguera al cual asistió de niña, aunque no entendió todo el sentido de esas reuniones a esa edad joven. Su primer trabajo fue de mecanografa durante dos años en una fábrica de hierro. Muriel logró calificaciones en Idioma Inglesa, Literatura Inglesa y Arte, ademas de entrenar como enfermera.

Muriel se mudó a Sheffield para entrenar de enfermera como su hermana Margaret. Asistió al nacimiento de cuarenta y cinco bebés cuando estaba entrenando para ser partera. Mientras estudiaba sufrió con anorexia, que en ese entonces ni si quieres se conocía como condición. Dice que se recuperó cuando volvió a ser cristiana. También conoció a Gordon Sandford en este tiempo, un hombre de cuarenta años que era un Pastor de iglesia y trabajaba con asfalto, y se casó con él cuando tenía veinte y cuatro años. Celebraron cuarenta y un años de casados antes de que Gordon falleció en 2012 del Alzheimer. Después de veinte años de enfermera Muriel lo tuvo que dejar para cuidar a su mama que se había enfermado. También le cuidó a Gordon durante los últimos años de su vida cuando ya no podía caminar y estaba permanente en cama.

De niña la familia de Muriel consistía en su Mama, Papa, hermano y hermana, y también sus cuatro abuelos. También tenía mascotas pequeñas como hámsteres, ratones y conejillos de indias que vivieron en jaulas en el cobertizo. Otras mascotas incluyeron dos perros, de los

cuales se deshizo su Mama sin decirle, porque causaron muchos problemas. Tuvo gatos y pajaritos también. Muriel ha tenido siete perros desde su casamiento, cuatro de ellos tuvieron el mismo nombre 'Ben'!

Muriel tuvo cuatro hijos. El mayor se llama Peter, estudia Teología en la universidad en Sheffield y está casado con Jana, de la República Checa. Ellos tienen una hija llamada Daniela. Su segundo hijo Andrew ha sobrevivido al cáncer. Él trabaja como maestro de educación física y está casado con Jenny. Tienen dos hijas, Milly y Charlotte. La tercera hija se llama Faith (mi Mama) y es asistente de clase. Tiene cuatro hijos, Naomi, Joseph, Yo y Timmy. Por último está Joel, nacido en 1976 y quien trabaja como Ingeniero Hidraulico, graduado de Gestión Medioambiental. Joel ha cumplido dos viajes largos en bicicleta esponsoradas para recaudar fondos para el 'Alzheimer's Society' ya que su Papa, Gordon, sufrió de la enfermedad. El primero era de una costa de Inglaterra a la otra, y el otro era de Londres en Inglaterra a Bruselas en Bélgica.

Muriel recuerda sus vacaciones en Escocia para ir a ver a su tía Jo, donde se viajó todo un día en un tren a vapor escuchando los libros de Enid Blyton. Las escenas camino a Escocia han de haber sido hermosas! Todavía va a la iglesia cada semana lo cual le encanta, y trabaja como voluntaria en su biblioteca local también. Muriel se ha mantenido en contacto con algunas de las personas con quienes trabajaba de enfermera y es una señora muy querida y respetada quien ha superado a muchas cosas en su vida. Yo estoy contento de conocer a mi abuela y soy orgulloso de ella. La amo mucho y estaré siempre agradecido por ella.

ENTREVISTA POR LUKE GODDARD

ADA LUZ PRAVIA

Ada Luz Pravia Talavera, señora elegante de 61 años de edad, tuvo diez hijos, viviendo en la actualidad con su hijo menor y su nuera, residiendo el resto fuera del país.

Nacida en Estelí, vivió su infancia y juventud en la comunidad "Las Mesas" jurisdicción del municipio de Estelí, en la finca "Los Altamirano". Criada por su abuela, afirma que su niñez no fue muy buena; trabajó desde los 8 años, levantándose entre la 1 y 2 de la mañana, para moler maíz en máquina o piedra para luego preparar tortillas. Esta situación impedía que pudiera jugar y asistir a la escuela, sin embargo, cuenta que siendo adulta, tuvo la oportunidad de cursar un año de estudios y conocer el mundo de las letras.

En 1980, a la edad de 35 años, llegó a vivir a la ciudad de Estelí, en el Barrio Arlen Siu, pero ella y

otras familias fueron afectadas por una gran inundación, siendo albergadas durante 3 meses en el Mercado Alfredo Lazo, reubicándolas posteriormente en el Barrio Mayo 82 (actualmente Monseñor Oscar Arnulfo Romero), donde el Estado les proporcionó un terreno y materiales para que cada familia construyera su propia casa. En ese tiempo solo había 19 viviendas.

Habitando ya en el barrio, trabajó en una fábrica cercana donde se elaboraba mermelada, perteneciente



a la Cooperativa Guadalupe Carney; cuenta que el pago recibido era comida. También trabajó en diferentes fábricas de puros ubicadas en el mismo Distrito.

Siendo madre soltera, su vida y la de su familia fue muy difícil, recordó que el alimento en su mesa era escaso pero pese a las dificultades, agradece a Dios porque sus hijos(as) son personas trabajadoras y luchadoras.

También relató que el barrio era muy sano, la diversión de los muchachos era ir a una quebrada cercana a bañarse y bajar mangos, no tenían ningún tipo de vicio; lastimosamente hubo un tiempo que hubo enfrentamiento entre grupos de jóvenes provenientes de diferentes barrios, incluyendo el Monseñor Oscar Arnulfo Romero, jera terrible! Exclama Ada Luz. Lo bueno es que esa situación ha venido cambiando desde aproximadamente cinco años, el barrio se ha hecho grande, gracias a los proyectos habitacionales y sociales que nos han beneficiado.

En un futuro Ada Luz, sueña que su barrio sea mucho mejor, existiendo diferentes distracciones sanas para los y las jóvenes, incluso un lugar que rehabilite a los jóvenes que desde edad muy temprana ya tienen algún tipo de adicción.

Ada Luz Pravia Talavera, an elegant lady of 61 years old, had 10 children and now lives with her youngest son and daughter in law, the rest of her children living outside of the country.

Born in Estelí, she lived her infancy and youth in the community 'Las Mesas', in the state of Estelí, on a ranch 'Los Altamirano'. Raised by her grandmother she recalls that her childhood was not very good. She worked from 8 years old, waking every day between 1am and 2am to grind corn in a machine or on a stone, to later on prepare tortillas. This situation prevented her from being able to play or attend school. However, she says that as an adult she was able to study a year at school and get to know the world of words.

JOHN

John was born in Jessop's Hospital for women in the centre of Sheffield. Coincidentally he worked there when he was 30 too. He worked in the National Health Service after leaving education, buying equipment and all sorts. He is currently a manager for a management consultancy and has a sister called Astrid.

John went to a Victorian school in Sheffield and was at school for its 100th anniversary. He had to dress up in

In 1980, at the age of 35, she came to live in Estelí, in the neighbourhood 'Arlen Siu', but she and other families were made homeless by a huge flood and were accommodated for 3 months in the Alfredo Lazo market. Later they were moved to the neighbourhood 'Mayo 82' which is now known as Monseñor Oscar Arnulfo Romero. The state provided them with a piece of land and materials so that each family could build their own house. At this time there were only 19 homes.

Now living in the neighbourhood she worked in a factory nearby where she made jams, belonging to the Co-operative Guadalupe Carney. She recalls that she was paid in food. She also remembers working in different cigar factories located in the same district.

As she was a single mother, the life of the family was very difficult, she remembers that there wasn't much food on the table but in spite of this she is grateful to God because her children are hard working people and fighters in life.

She also relates that the neighbourhood was very healthy. The pastime of the children was to go to a nearby stream to bathe and pick mangoes, they didn't have any kind of vice. Unfortunately there was a time when groups of young people from different neighbourhoods would come to fight each other, including her neighbourhood, "it was terrible!" she exclaims. Luckily that situation has been changing over the last five years, the neighbourhood has got bigger thanks to the building and social projects that have been of benefit.

In the future Ada Luz dreams that the barrio will be much better, with different kinds of healthy distractions for the youth, including a place for rehabilitation of young people who from an early age are struggling with some kind of addiction.

INTERVIEW BY ENMANUEL TÓRREZ



Victorian attire, to dress like the students would in 1877. There were many people in his class ranged across different ages. The school also had a football team which he was in. The school had a Queen day which meant that the Year 5s had to dance around a Maypole tree whilst the school

Queen watched. On the hundredth anniversary of the school the real Queen had her silver Jubilee so the Queen from their school went and met her! Bad pupils got the cane (although he never got caught!). During break he remembers playing many games, such as 'tiggy', 'rusty bum bum' (in which one team bent over and the other team had to jump over them) and 'stoney football' (football with stones). When he first went to school there were some inside toilets but most were outhouses. The only other thing outside was a metal climbing frame.

When John grew up the flower power era had just finished, it was a time of flair and long hair. All children did what the elders said and respected them too, unlike today. He remembers that you could go outside at night and play without fear and society was friendly and communal. It was also the time of national strikes and powercuts, meaning electricity got turned off three times a night. You visited your grandparents on the weekend. All food was eaten around the table, unlike today's TV dinners. Everything was done together.

His Mum didn't work so his Dad went out to work. It was shift work where he would set off early in the morning, or just after midday and come home after around 8-10 hours. Family holidays tended to be cheap and cheerful and usually once a year. Income wasn't great so it was usually a caravan.

Family holidays usually were to Skegness (Skeg Vegas), Ingoldmills, or Blackpool. They would spend a day on the beach or visit local attractions, although since they didn't have a car they didn't get far. Usually they would get a coach or ask a family friend to drive them there. They always saw a variety show on the pier too. There was always a seaside photographer there. They had little money so they made the most of free entertainment.

John nació en 'Jessop's Hospital para mujeres en el centro de Sheffield. Por coincidencia también trabajo ahí luego cuando tenía 30 años. Trabajó en el Servicio Nacional de Salud (NHS) después de salir de educación, comprando materiales y de todo. Actualmente es un gerente para una consultoría de gestión y tiene una hermana llamada Astrid.

John fue a una escuela Victoriana en Sheffield y estuvo ahí para su aniversario de 100 años. Tuvo que disfrazarse en prendas de la edad Victoriana, como se vestían los alumnos del año 1877. Había mucha gente en su clase en un rango de edades diferentes. La escuela también tenía su equipo de fútbol, en el cual jugaba él. La escuela hacía un Día de Reina, que significaba que todos los alumnos de 5to año tenían que bailar alrededor del palo de Mayo, mientras la reina de la escuela los

miraba. En el 100to aniversario de la escuela la Reina de verdad (del país) tuvo su aniversario de plata, entonces la reina de la escuela fue a saludarla!

Alumnos malos recibieron el castigo de la vara (pero a él nunca lo agarraron!). Durante el receso recuerda haber jugado muchos juegos, como 'tiggy', 'rusty bum bum' (en el cual un equipo se agachaba y el otro equipo tenía que saltar por encima de ellos) y 'stoney football' (fútbol con piedras). Cuando primero fue a la escuela había algunos baños adentro pero la mayoría estaban afuera. La única otra cosa afuera era un columpio de metal.

Cuando John estaba creciendo la era de 'flower power' justo se había acabado, era un tiempo de cabello largo y color. Todos los niños hicieron lo que les decía los mayores y los respetaron también, no como hoy. Recuerda que podrías salir a jugar de noche sin miedo y la sociedad era amigable y comunal. También era el tiempo de huelgas nacionales y cortes de luz, significaba que la electricidad se apagaba tres veces cada noche. Los fines de semana los niños visitaban a sus abuelos. Cada comida se comía en la mesa, no como las comidas frente a la televisión como hoy en día. Todo se hacía juntos.

Su Mama no trabajaba entonces su Papa salía a trabajar. Era trabajo de turnos y salía temprano de mañanita o justo después de medio día y volvía a casa después de 8-10 horas. Vacaciones de la familia tendían a ser baratas y divertidas y una vez al año. Los ingresos no eran mucho entonces normalmente fueron a quedar en una caravana.

Normalmente fueron a Skegness (que le decían Skeg Vegas), Ingoldmills o Blackpool. Pasarían un día en la playa o visitando a las atracciones locales, aunque como no tenían coche no llegaron muy lejos. Normalmente tomarían un bus o pedirían a un amigo de la familia llevarlos en auto. Siempre vieron una presentación de 'Variety' (con cantantes, bailes) en el malecón también. Siempre había un fotógrafo al lado del mar. Tenían poco dinero entonces hicieron lo máximo con el entretenimiento gratuito.

ENTREVISTA POR JOHN BURTON

DOÑA ALEJANDRA

Doña Alejandra Tercero nació en la Comunidad El Peñasco perteneciente al Municipio de Condega del Departamento de Estelí.

Después vivió en Santa Teresa, otra comunidad cercana donde se crió con su madre, hermanas y hermanos, ella nos cuenta que su niñez no fue ni muy bonita ni muy fea, porque a pesar de la pobreza, podía compartir juegos con niños y niñas de su edad, disfrutar de las aguas de un bonito río que adornó su infancia, y alimentarse de frutas que abundaban en los árboles por el camino cuando iban a jalar agua que era utilizada en los quehaceres del hogar.

No tenían juguetes comprados, sino que con material del entorno y un poco de creatividad podían inventarse unas bonitas muñecas hechas a base de olotes y pelo de maíz tierno, “lo importante era divertirse y olvidar un poco las carencias en que vivíamos”, expresa.

Cuando cumplió 15 años se trasladó a la ciudad de Estelí para trabajar y estudiar, en ese entonces se desempeñó como doméstica en casas de familias y por la noche estudiada en la Escuela Sotero Rodríguez.

En esta ciudad nacieron sus 7 hijos: 4 hijas y 3 hijos, de los cuales 1 está fuera del país trabajando desde hace 6 años aproximadamente. Siendo madre soltera se vio obligada a ejercer trabajos muy difíciles para criar y educar a todos sus hijos. Para ella el ir a la Escuela es muy importante pues comenta: “me sacrifiqué para que todos mis hijos e hijas pudieran ir a la escuela, ya que yo cuando niña no tuve esa oportunidad”.

Entre los trabajos que desempeñó están: hacer tortillas, hornear pan (en una pequeña empresa que tuvo), hacer güirilas, elaborar dulces, etc. Todo era para la venta en el barrio y en barrios cercanos; sus hijos e hijas le ayudaban con la venta y a la par estudiaban, lo que dio la oportunidad de forjar su carácter y ser responsables.

Su vida y la de su familia han sido de mucho esfuerzo pero a la vez de muchas recompensas, porque cada día son testigos de las bendiciones que reciben.

Actualmente acompaña a sus nietos en su crianza, y algunas veces le rodean para escuchar las historias y anécdotas que les cuenta de cuando era niña.

Doña Alejandra ve su barrio distinto de cuando vino a vivir en él, más poblado, y mejorado y lo sueña en grande y con más progreso.

Doña Alejandra Tercero was born in the community of El Peñasco, belonging to the municipality of Condega in the state of Estelí.



Afterwards she lived in Santa Teresa, another nearby community, where she was brought up with her mother, brothers and sisters. She tells that her childhood was neither pretty nor ugly, because in spite of the poverty she could play with other children of her age, enjoy the water of a lovely river that adorned her infancy and eat the fruits that were abundant on the trees which were on the path she took on the way to fetch water which was used to do jobs around the home.

The toys she had weren't bought, instead with the material of their surroundings and a little creativity they could invent pretty dolls, made on corn husks and with corn leaf hair, “the important thing was to have fun and to forget some of the lack that we lived with” she said.

When she was 15 years old, she moved to the city of Estelí to work and study. In that time she worked as a domestic maid in family homes and in the evenings she studied in the Sotero Rodríguez school. In Estelí her 7 children were born: 4 daughters and 3 sons, one of whom is now working out of the country, for the last 6 years. She was a single mother and was obliged to do very difficult jobs to raise and educate her children. To go to school was very important to her, she says “I sacrificed myself so that all of my children could go to school, as when I was a girl I didn't have that opportunity.”

Amongst the jobs she did were: making tortillas, baking bread, making güirilas and making sweets. It was all to sell in the neighbourhood and others close by. Her children helped her with the selling at the same time as studying, which gave them opportunities to build their characters and become responsible. Her life, and those of her family have been full of effort but at the same time with many rewards, because each day they are witness to their blessings.

She is currently helping to raise her grandchildren and sometimes they surround her to listen to stories and anecdotes that she tells them from her childhood. Doña Alejandra sees her neighbourhood as distinct from when she came to live there, with a larger population and improving and she dreams of seeing it larger still and with more progress.

INTERVIEW BY GABRIELA RODRÍGUEZ

BRENDA

Brenda lived in a block of 6 houses with 6 toilets outside. At the bottom of the garden was a river but the children were never allowed on the grass. There was a huge courtyard where all the children played cricket and rounders. They would get shopping every day as there was no fridge for storing food. They were very close to their neighbours spending Christmas day with them, they were like grandparents to them and they would let the family know when the shop had bananas or oranges in because these were very unusual things to find. One Christmas Brenda got a bicycle and every time she rode it her sister made her polish it. Every Sunday they went to church and Brenda got 1p for chaperoning her older sister and then bought a ha'penny licorice stick. She would also go to learn to dance and sing at the local youth club after school although she used to fall asleep during church choir practises because it was boring!

From 1945-1960 Brenda went to school. Brenda says that school life was very different in the 1940s to how it is now. The buildings were old and made from stone and had no colourful walls in the classrooms. The toilets were outside and were always very cold. The classrooms had no central heating so there was a huge stove that heated the rooms and in winter the glass bottles of milk were placed around the stove to warm them. There were also no interactive whiteboards, instead teachers and pupils wrote on blackboards with chalk. At school they played netball and rounders and Brenda was the captain of the netball team.

The school Brenda went to had no dinner hall, so the children had to collect their lunch from the cloak room and walk back to their classrooms to eat it. They would then return for pudding. However if the pupil lived close enough they could return home for lunch.

Once you reached the later stages of school you could become a prefect, much like now. However the prefects in the 1940s had much more responsibility, so when the head teacher had to go out and the secretary was not available the prefects filled in. They did jobs like take dinner numbers and answer the phone. Girls over the age of 12 had to learn how to cook, clean, wash clothing and learn how to iron. Whereas boys studied wood and metal work. All students left at the age of 15 to work or study at a college.

At the age of 15 Brenda left school to get a job. Her father forced her to apply for one in an office, even though she wanted to go and work in a nursery. They thought she wouldn't get the job but she did, and so for a year she worked at Tramlings, adding up numbers. She earned £2.26 a week but had to give most of it to her mother, so at the end of the week she had about 10



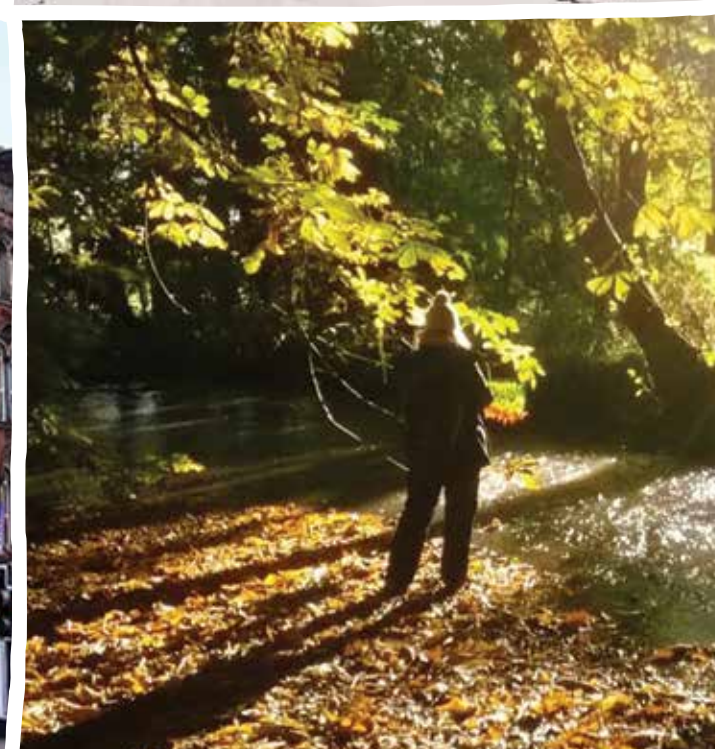
shillings to spend. This had to buy all her clothing and toothpaste and other items. In the first 3 weeks working at Tramlings she received a pay rise of half a crown but did not get any more money to spend on herself. At the age of 16 she got a job in a bridal store but only got Sunday and Thursday afternoons off, so a year later she applied for a job at the Co-op and worked there until she got married at 21.

Brenda vivió en una construcción de 6 casas con 6 baños a fuera. Al fondo del jardín había un río pero los niños nunca tenían permiso para estar en el pasto. Había un patio grande donde los niños jugaron al criquet y 'rounders' (un juego de pelota con bate). Compraban comida todos los días porque no había nevera para guardar comida. Eran muy cercanos con sus vecinos y pasaron las navidades con ellos. Eran como abuelos para ellos y les hacían saber siempre cuando hubo guineos o naranjas en la tienda, ya que esas cosas eran muy poco comunes de encontrar. Unas navidades Brenda recibió una bicicleta y cada vez que la montaba su hermana la mandaba a pulirla. Cada Domingo fueron a la iglesia y a Brenda la dieron 1p (1 centavo) para ir de chaperón con su hermana mayor. Después compraba un palito de regaliz de medio centavo. Ella también iba a aprender a bailar y a cantar en un club de jóvenes después de la escuela, aunque a veces se dormía durante los ensayos de coro en la iglesia porque era aburrido!

Del 1945-1960 Brenda fue a la escuela. Dice que la vida escolar era muy diferente en los 1940 a como es ahora. Los edificios eran muy viejos y hechos de piedra y no tenían colores en las paredes en las clases. Los baños estaban afuera y siempre hacía mucho frío en ellos. Las salones no tenían califacción entonces había una estufa grande que calentaba a los salones y en el invierno ponían las botellas de vidrio con leche alrededor para calentarlas. Tampoco había pizarras blancas interactivas, sino que los maestros y los alumnos escribieron en pizarras negras con tiza. En la escuela jugaron baloncesto y 'rounders' y Brenda era la capitán del equipo de baloncesto.

En la escuela de Brenda no hubo comedor, entonces los niños tenían que recoger su almuerzo del pasillo y volver a sus salones de clase para comerlo. Después volverían para el postre. No obstante, si el alumno vivía cerca de la escuela podía volver a su casa para almorzar.

SHEFFIELD



En cuando llegabas a las últimas etapas de la escuela podrías ser un prefecto, un poco como ahora. Pero los prefectos en los años 1940 tenían mucho más responsabilidad, entonces cuando el director tuvo que salir y la secretaria no estaba disponible, los prefectos rellenaron. Ellos hicieron trabajos como contar los números de comida y contestar al teléfono. Niñas mayores de 12 años tenían que aprender a cocinar, limpiar, lavar ropa y planchar. Mientras los niños estudiaron carpintería y herrería. Todos los alumnos dejaron la escuela a los 15 años para trabajar o estudiar en un colegio.

A la edad de 15 Brenda salió de la escuela para ir a trabajar. Su papa la obligo a aplicar para un puesto de oficina aunque ella quería trabajar en una guardería. Ellos pensaron que no le iban a dar el trabajo pero si lo

ganó y para un año trabajó en Tramlings, sumando números. Ganaba £2.26 por semana pero tuvo que dar la mayoría a su madre, entonces al final de la semana tenía como 10 'shillings' para gastar (50 centavos). Esto tenía que cubrir todo sus gastos en ropa y pasta de dientes y otras cosas. En las primeras 3 semanas trabajando en Tramlings recibió un aumento de sueldo de media 'crown' (2 shillings con 6 centavos) pero no recibió más dinero para gastar en sus cosas. A la edad de 16 años ganó un trabajo en una tienda de bodas pero solo le dieron las tardes de Jueves y Domingo libres. Entonces otro año después aplicó para un trabajo en el Co-op (tienda) y ahí trabajo hasta casarse con 21 años.

ENTREVISTA POR MOLLY KENNEDY

DOÑA CARLA

Carla Castellón Benavidez, es una mujer de setenta y un años, que se levanta muy temprano a moler maíz para hacer tortillas que con alegría vende a sus vecinos. Tuvo dieciocho hijos y en la actualidad vive con dos de sus ellos y un nietecito, de quien se refiere con cariño como "el niño".

Nació en el municipio de Estelí pero vivió su niñez y adolescencia en San Juan de Limay, otro municipio del departamento de Estelí. Relata que desde muy pequeña trabaja, en ese tiempo ayudando a su papa a elaborar ladrillos, tejas, pilando lodo, ordeñaba vacas, hacía tortillas, cocía frijoles, y realizaba otros trabajos domésticos más.

Pese a todo este esfuerzo afirma que su niñez fue tranquila, ya que no tuvo martirio de nada, salía donde ella quería, ya que se había ganado la confianza de sus padres porque ella obedecía en todo aquello que se le ordenara hacer. Entre sus juegos favoritos menciona: jugar a las muñecas, a las fiestas, a la celebración de la purísima, además colgaban hamacas en el monte.

En el periodo en que estuvo en guerra Nicaragua, muchas familias tuvieron que establecerse en otros territorios; este fue el caso de ella y su familia, ubicándose por un tiempo, en Granada y otros lugares de Nicaragua, regresando a Estelí, junto a sus hijos a la edad de cuarenta y cinco años, logrando obtener la casa en la que habita actualmente, entregada por el MINVAH (Ministerio de Vivienda y Asentamientos), gracias al esfuerzo de uno de sus hijos que participó y dio su vida en la guerra.

De manera personal y para ganarse el sustento diario, Doña Carla palmeaba y vendía chicha de maíz, después se fue a trabajar con sus hijos a los campos de cultivo de tabaco, y en la actualidad hace tortillas para vender.

Expresa que en general su vida y la de su familia, ha sido tranquila.

Hablando del Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero, recuerda que al inicio las personas estaban bien organizadas, realizando diferentes actividades en pro del desarrollo del barrio. Ella sueña que esta organización y unidad regrese entre los vecinos y que las calles se vean adoquinadas y bonitas.

Carla Castellón Benavidez, is a woman of 71 years who rises early every morning to grind corn for tortillas and then joyfully sell them to her neighbours. She had 18 children and she currently lives with two of them and a grandchild, who she lovingly refers to as "the boy".

She was born in the municipality of Estelí but lived her childhood and adolescence in San Juan de Limay, another municipality of Estelí state. She relates that from a very young age she worked, in that time she helped her father to make bricks and roof tiles, dug clay, milked cows, made tortillas, cooked beans and she did other domestic jobs.

In spite of all of this effort she remembers that her childhood was peaceful, she wasn't forced to do anything, she went where she pleased, she had gained the trust of her parents because she obeyed everything she was ordered to do. Amongst her favourite games she mentions playing with dolls, going to parties, the celebration called 'la purísima', as well as hanging hammocks on the mountain.



In the period of the Nicaraguan war many families had to settle in other places. This was the case for Carla and her family, who were located for a while in Granada and in other parts of Nicaragua, returning to Estelí, together with her children at the age of 45. She was able to get the house in which she currently lives, from the MINVAH (Ministry of Housing), thanks to the effort of one of her sons who participated in the war and gave his life. To earn a living Doña Carla kneaded and sold 'chicha de maíz' (a corn drink), then she went to work with her children in the tobacco fields, and currently she makes tortillas to sell. She says that in general, her life

LES

Les was born and bred in Sheffield and grew up in Attercliffe before moving to Handsworth when he was 16. He spent his working life in Sheffield in Attercliffe and Grimesthorpe working in the steel industry. In the late 1950s he joined the Handsworth Traditional Sword Dancers and is still dancing with them to this day. The only time he lived and worked away from Sheffield was during two years national service at the age of 21. Here he remembers his time growing up during the Second World War and some memories of service in the army as a young man.

Zindin: *Do you recall a day in the war in which the events have stayed your memory?*

Les: Yes. Memory as a child is a very subjective thing but I can remember in the blitz, my father coming up to my bedroom, taking down the blackout curtains, and showing me the sky, which was completely red. Half of Sheffield was burning. I can remember my father leaving the house to fire watch. The incendiary bombs wouldn't explode, they would just burn. The fire watchers would try to grab the bombs and put them in a bucket of water to stop the burning. Every man on our estate would go on fire watch. The red sky has embedded on my memory to this day. We had a reinforce ceiling in our cellar so that if a bomb destroyed our house, the steel would protect us in the cellar. There was one bunk bed in the cellar which I and my brother would share when we were scared.

Zindin: *What is your most valuable memory of celebration?*

Les: I think it was possibly V.E day (victory in Europe), which was in 1945. The reason I can remember it is, unfortunately my dad's bakery got burnt in the blitz, so he was out of work, he had got a job in the steel works. He was awarded medals allowing him to bake Hovis bread (it was baked locally and people had to take tests in order to brand the bread 'Hovis', which he was very proud of). When it came to celebrations the street decided that they wanted a cake to celebrate, so

and those of her family have been quiet.

Speaking about the neighbourhood Monseñor Oscar Arnulfo Romero, she remembers that in the beginning people were well organised, carrying out different activities to support the development of the area. She dreams that this organisation and unity between neighbours will come back and that the streets will be paved and attractive.

INTERVIEW BY ADALBERT GUTIÉRREZ



we would go round collecting rations, with which we would make a fruit cake. There wasn't much fruit in our rations like raisins, so we put Guinness in it to make it darker. Once the cake was made, we would all sit in the street during a street party, eating it. I remember lots of pictures being taken, because we were very happy.

Zindin: *Were there any 'big changes' you experienced in your early life that have still impacted you to this day?*

Les: When I was 21 (1951), I did national service in the army. First, I went in to work but as it was mandatory then we were sent into the army. I spent 9 months in Germany. Life in the army changed me, as it made me realise how good life was back home. We were given a schedule, in which we had to work all day. When I was in Germany, I was in the fifth royal tank regiment, working on the radios. There were four squadrons in the regiment. Officially, I was a gunner (wireless operator) but I was promoted as a commander. My original commander had to get sent home as his father had died. I held this position for 4 months, and then I finally went home.

Les fue nacido y criado en Sheffield y creció en Attercliffe previo de mudarse a Handsworth a la edad de 16 años. Pasó su vida laboral en Sheffield entre Attercliffe y Grimesthorpe trabajando en el acero. Hacia el final de los 1950s se integró con el grupo Handsworth Traditional Sword Dancers (una compañía de baile folklórico) y sigue bailando con ellos hasta hoy día. La única vez que vivió y trabajó lejos de Sheffield fue durante dos años de servicio nacional a la edad de 21 años. Aquí recuerda sus años creciendo durante la Segunda Guerra Mundial y algunas memorias de servicio en el ejército de joven.

Zindin: *¿Recuerda un día durante la Guerra en el cual los eventos se han quedado en su memoria?*

Les: Sí. La memoria como niño es algo muy subjetivo pero yo recuerdo el 'Blitz' (cuando cayeron las bombas en las ciudades inglesas), mi padre subiendo al cuarto mío, bajando la cortina 'blackout' (para tapar las luces de las casas a la calle) y enseñándome el cielo, que estuvo completamente rojo. La mitad de Sheffield estaba prendida con fuego. Yo recuerdo que mi padre salía de la casa para hacer vigilia de fuego. Las bombas incendiarias no eran de explotar, eran para quemar. Los de la vigilia intentarían agarrar a las bombas y hundirlas en una cubeta de agua para apagarlas. Todos los hombres en nuestra cuadra saldrían a la vigilia de fuego. El cielo rojo se ha enterrado en mi memoria hasta hoy día. El techo del sótano lo teníamos reforzado con acero para que si una bomba nos destruyó la casa, el acero nos protegería en el sótano. Había una litera en el sótano que mi hermano y yo compartiríamos cuando teníamos miedo.

Zindin: *Cual es su memoria más valiosa de celebraciones?*

Les: Creo que era el día V.E (Victoria en Europa), que era en 1945. La razón por la cual lo recuerdo es que, desafortunadamente el panadero de mi papa fue quemado durante el Blitz, entonces estaba sin trabajo y había ido a trabajar en el acero. El panadero era especial porque les habían dado el permiso de producir el pan 'Hovis' (fue hecho local y la gente tenía que pasar una prueba para poder usar esa marca en el pan, lo cual le

DOÑA TOÑA

Antonia Gámez, la de la flor en el cabello, es conocida en el barrio como Doña Toña, una mujer alegre de setenta años. Tuvo diez hijos pero solo siete se encuentran con vida. Proveniente de una familia campesina del municipio de El Sauce, perteneciente al departamento de León, comparte con un gesto de añoranza que vivía en la casa de su familia y que su niñez fue muy bonita, recordando cariñosamente a las gallinas que se paseaban en el patio de su casa, así como los juegos que practicaba con otras niñas: chibolas, trompo, lechuza; y los varones jugaban con pelotas hechas con medias viejas de calcetín y bates de tucos de escoba y palos.

Hace cincuenta años, a la edad de veinte años llegó a vivir al Barrio "El Rosario", colindante con el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero, pero antes de esto, ella y su familia alquilaban varias casas en distintos sectores de la ciudad de Estelí, por lo que uno de sus hermanos mayores decidió construirle una casa a su mamá en este sector, lugar que en un inicio era un gran potrero, donde se mantenía ganado.

hizo orgulloso). Cuando nos tocaba una celebración, los vecinos de la calle decidieron juntos que querían preparar un pastel para celebrar, entonces íbamos casa en casa recogiendo las raciones de comida para hacerlo. No había mucha fruta como pasas en la ración entonces le metíamos Guinness (cerveza negra) para hacerlo más oscuro. Cuando el pastel estaba hecho nos sentábamos todos en la calle durante una fiesta callejera comiéndolo. Recuerdo que sacaron muchas fotos porque estábamos muy felices.

Zindin: *Hubo algunos 'cambios grandes' que pasaron en su vida que todavía le impactan hoy día?*

Les: Cuando tenía 21 años (1951), hice servicio nacional en el ejército. Primero fui a trabajar pero como fue mandatorio después nos mandaron al ejército. Pase 9 meses en Alemania. La vida del ejército me cambió, porque me hizo entender lo bueno que era la vida normal. Nos dieron una rutina, en el cual trabajábamos todo el día. Cuando estuve en Alemania estuve en el 'Fifth Royal Tank Regiment', trabajando en los radios. Había cuatro escuadrones en el regimiento. Oficialmente yo era un artillero (operador de la radio) pero me promocionaron a comandante. Mi comandante original tuvo que regresar a casa porque se había muerto su padre. Yo estuve en ese puesto durante 4 meses, y después por fin, regrese a casa.

ENTREVISTA POR ZINDIN BEKHOUCHE



En el tiempo que ha tenido de vivir en el barrio, tuvo la oportunidad de establecer el negocio de un bar y otro de venta de comida; y pese a ser madre soltera y a que su vida fue de mucho trabajo, logró que sus hijos estudiaran.

Muy alegre expresa que ahora en su sector se ha dado el desarrollo, ya que se ve elegante, teniendo sus calles adoquinadas y contando con los servicios básicos como lo es agua y alcantarillado, luz y telefonía.

Al preguntársele sobre el barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero, recuerda que la escuela que lleva el mismo nombre el barrio, se realizó con unidad y esfuerzo por parte de los vecinos, ya que existía mucha convivencia.

En cuanto a tener un sueño relacionado al barrio, expresa con seguridad: yo sueño el barrio más desarrollado y con todas sus calles bonitas.

Antonia Gámez, the one with a flower in her hair, is known in the neighbourhood as Doña Toña, a merry woman of 70 years. She had ten children but only 7 of them are still living. She is from a peasant family from the municipality of El Sauce, belonging to the state of Leon and shares with a gesture of longing that she lived in the family home and that her childhood was very lovely. She remembers fondly the hens that passed the time in the patio of the house, and the games that she played with the other girls: ‘chibolas (marbles)’, ‘trompo (spinning)’, ‘lechuza (owls)’, and the boys played with balls made from old socks and bats made out of broom handles and sticks.

Fifty years ago, at the age of 20, she arrived to live in the neighbourhood of ‘El Rosario’, adjacent to the neighbourhood of Monseñor Oscar Arnulfo Romero. But before that she and her family rented various houses in different areas of the city. Until, one of her older

MEBAREK

Zindin: *What was your childhood like in Algeria?*

Mebarek: I was born in 1954 in Ghoufi, Algeria. I guess my childhood was pretty much the same as any childhood in any other country. My dad died when I was 11, so me and my brother lived in a small village with my mother. Everyone knew everyone. I used to go to school every day, then to the village square with the other boys to play football. Life was easy back then. No technology complicating our lives. Mind you it was around 1965 back then, so the greatest technological achievement was the radio. When we weren’t playing football we were out swimming in the river. We would use weaved nets to catch fish. The highlight of my day was when we used to take the fish home to cook; I don’t think I’ll ever taste anything like that again.

Zindin: *What was life like growing up during the war between France and Algeria?*

Mebarek: I don’t remember much, mind you I was only 8 when it ended (in 1962). I do remember French soldiers walking through our old village in the mountains. I think it was the massacres of innocent Algerians that made me decide to join the Army as a lecturer back in 82’. The French men used to arrange long rifles, as if to scare the public. I remember hearing shooting in the mountains while I was trying to sleep. The mountains were bombed too; that’s where the terrorists used to hide. I do think that the war impacted me a little. No child should be

brothers decided to build a house for their mother in the area, a place that used to be a big field full of livestock.

In the time that she’s lived in the neighbourhood she was able to set up a bar business and another to sell food, and in spite of being a single mother and the hard work, she was able to send her children to school.

Toña is very happy to express that now, in her sector of the city, development has come, it looks nice now with paved streets and with basic services like water, drainage, electricity and telephones. On asking her about the neighbourhood Monsenor Oscar Arnulfo Romero she remembers that the school has the same name as the neighbourhood and this was achieved from unity and efforts of the neighbours, as they worked hard together.

When asked about her dream of the neighbourhood she says with certainty “I dream of the neighbourhood more developed and with all of its streets looking attractive.”

INTERVIEW BY BÁRBARA MARIANA CANO



made to grow up during a war.

Zindin: *What made you decide to come to England?*

Mebarek: After doing my baccalaureate, the government offered me a scholarship to study in either England or the United States. I chose England and got placed in Sheffield University. Me and a childhood friend lived in student accommodation. I eventually gained a degree in electrical engineering, and married an English woman. The marriage didn’t go well and we got divorced, that’s what led me to move back to Algeria and marry again. I moved back to Algeria in 82’ and then moved back to England in 1990, after having 2 children.

Zindin: *Are there any memories from your childhood that you deem important?*

Mebarek: I had competed in the ‘Maghreb races’, meaning a track event in which Algeria, Tunisia and Morocco entered young athletes to compete against each other. I had won one of the 200m races and I was so proud of myself. There were hundreds of other kids competing and I had got one of the fastest times. Thinking about it all now still makes me happy. The prize was just a parker pen, which back then was actually quite valuable.

Zindin: *Did the war change the Algerian government?*

Mebarek: Well after the war a dictator named Boumedienne was placed in power. He wasn’t actually that bad. He always helped the poorer people. He never really harmed anyone, it was just that people didn’t like being controlled. He was the guy who decided to give us all scholarships to England and the USA. I suppose that’s why we liked him. He was quickly overruled and a democracy was set in place.

Zindin: *¿Cómo fue su niñez en Argelia?*

Mebarek: Yo nací en 1954 en Ghoufi, Argelia. Supongo que mi niñez fue más o menos igual a cualquier otro en cualquier otro país. Mi papa murió cuando tenía 11 años, entonces yo y mi hermano vivíamos en un pueblo pequeño con mi madre. Todo el mundo se conocía entre todos. Yo iba a la escuela todos los días, y después a la plaza del pueblo con los otros muchachos para jugar futbol. La vida era fácil entonces. No había tecnología complicando a nuestras vidas. Pero bueno, eran los años 60 entonces, así que la tecnología más avanzada era la radio. Cuando no estábamos jugando futbol estábamos bañandonos en el río. Usábamos redes tejidas para pescar. El punto culminante de mi día era cuando llevábamos los pescados a la casa para cocinarlos; no creo que vuelva a probar algo así jamás.

Zindin: *¿Cómo fue crecer durante la Guerra entre Francia y Argelia?*

Mebarek: No recuerdo mucho, pero bueno yo solo tenía 8 años cuando terminó (en 1962). Sí recuerdo los soldados franceses atravesando a nuestro viejo pueblo en las montañas. Creo que fueron los masacres de Argelianos inocentes que me hicieron decidir integrarme al ejército como profesor en 1982. Los hombres franceses solían arreglar rifles largos, como para espantar al público. Recuerdo escuchar disparos en las montañas cuando estaba intentando dormir. Las montañas las bombardearon también; ahí es donde

DOÑA LALA

Doña Eulalia Flores Cruz, a quien todos en el barrio llaman cariñosamente Doña Lala, es una mujer entusiasta de voz ronca y amplia sonrisa. Su energía física y su espíritu, han hecho que continúe con muchos emprendimientos de tipo personal y familiar.

Doña Lala, con cincuenta y seis años de edad, relata que nació el 12 de febrero de 1959, en la comunidad rural de El Regadío, perteneciente al municipio de Estelí, donde vivió toda su infancia y adolescencia. Cuando tenía dieciocho años, llegó a radicar a la ciudad de Estelí, procreando tres hijos, dos ya están casados y

se escondían los terroristas. Si creo que la guerra me impacto un poco. No se debe obligar a ningún niño crecer durante una guerra.

Zindin: *¿Qué le hizo decidir venir a Inglaterra?*

Mebarek: Despues de hacer mi bachillerato, el gobierno me ofreció una beca para estudiar en Inglaterra o los Estados Unidos. Yo escogí Inglaterra y fui inscrito en la Universidad de Sheffield. Yo y un amigo de mi juventud vivíamos en acomodación estudiantil. Eventualmente logré una carera en Ingeniería Eléctrica y me casé con una mujer inglesa. El matrimonio no fue bueno y nos divorciamos, eso fue lo que me llevó a volver a Argelia y a casarme otra vez. Regresé a Argelia en 1982 y después regresé a Inglaterra en 1990 después de tener 2 hijos.

Zindin: *¿Hay algunas memorias de su niñez que cree importantes?*

Mebarek: Yo había competido en las ‘Carreras Maghreb’, que es un evento en el cual se compiten jóvenes atletas de Argelia, Túnez y Marruecos. Yo había ganado una de las carreras de 200m y me sentí muy orgulloso de mí mismo. Había cientos de otros jóvenes compitiendo y yo logré uno de los tiempos más rápidos. Pensar en eso todavía me hace feliz. El premio era un bolígrafo ‘Parker’, que en ese entonces era de hecho bastante valioso.

Zindin: *¿La Guerra cambió al gobierno Argeliano?*

Mebarek: Bueno, después de la Guerra un dictador nombrado Boumedienne fue instalado. Realmente no era tan malo. Siempre ayudó a los más pobres. Nunca le causó daño a nadie en verdad, solo fue que a la gente no les gusto que les controlaron. El fue el hombre quien decidió darnos las becas a Inglaterra y los EEUU. Supongo que era por eso que nos cayó bien. Fue rápidamente sacado de poder y democracia fue instalada.

ENTREVISTA POR ZINDIN BEKHOUCHE



actualmente convive solo con su esposo y su hijo menor.

La necesidad de tener su propia vivienda hizo que buscaran el apoyo del Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos (MINVAH), entidad del Estado que creaba proyectos habitacionales y entregaba casas; es así que a sus veinticinco años llega a vivir al Barrio

Monseñor Oscar Arnulfo Romero, llamado en ese tiempo “Mayo 82”.

Teniendo ya treinta y tres años de vivir en el barrio, Doña Lala expresa que en el barrio, su vida y la de su familia ha sido tranquila, armoniosa, con buenas relaciones con sus vecinos y todos los que viven a su alrededor. También en este transcurso de tiempo, ha tenido la oportunidad de haber realizado varios tipos de trabajo para poder salir adelante, desempeñándose tanto en labores de oficina, como en labores de emprendimiento en su propia casa y expresa con orgullo que tiene un pequeño negocio desde hace diecinueve años.

Al recordar cómo era su barrio, expresa: “Cuando yo vine a este barrio no había agua, no había luz, jalábamos el agua de una llave pública, nos alumbrábamos con candil o candela; no había escuela ni transporte, como era un campo estaba un poco alejado de la ciudad, incluso el transporte era bastante deficiente.”

Pese a esa situación, Doña Lala se mostró alegre al afirmar que con el correr del tiempo ha habido progreso, ya que el barrio cuenta con los servicios públicos y un buen desarrollo social y una buena estructura física.

Afirma que uno de sus sueños es que su barrio tenga más progreso, con todas sus calles pavimentadas, mayor desarrollo social y mejor infraestructura, siendo contundente al expresar con emoción **“ASÍ ES COMO LO QUEREMOS”**

Doña Eulalia Flores Cruz, who the whole neighbourhood fondly calls Doña Lala, is an enthusiastic woman with a deep voice and a wide smile. Her physical energy and her spirit have helped her stay busy with many personal and family enterprises.

Doña Lala, at 56 years old, tells that she was born on the 12th of February in 1959 in the community of El Regadio, belonging to the municipality of Estelí,

LINDA

I went to an all girls school and liked needlework, art, gymnastics, netball and dance. School was very disciplined, we sat in rows at desks and learned by rote. I had a dog called Sandy and a budgerigar called Billie. I also had goldfish and a catfish but the cat kept eating them, the cat also chased the dog. Family life was fun but strict, all the family sat down together to eat, no talking was allowed, no elbows on the table. The streets felt safe so you could play out all day and wander away from home, to the park and the woods. Everyone went to Sunday school. Culture growing up was different to now. It was the era of Beatlemania and hippies and flower power. It was very prejudiced against black

where she lived her whole childhood and adolescence. When she was eighteen years old, she settled in the city of Estelí, giving birth to three children. Two are already married and she now lives with her husband and youngest son. Needing their own home led them to look for support from MINVAH, the Ministry of Housing, and in this way, at her 25 years she arrived to live in the neighbourhood Monseñor Oscar Arnulfo Romero, called ‘Mayo 82’ in those times.

After living in the area for 33 years, Doña Lala says that in this area, her life and the life of her family has been calm, harmonious, with good relations with the neighbours and everyone who lives in the area. In this time she has also had the opportunity to do various kinds of work to get ahead in life, performing office work and enterprises in her own home and she says with pride that she has run a small business for the last nineteen years.

On remembering how the neighbourhood was previously she said: “When I came to this area there was no water, there was no electricity, we fetched water from the public pump, we lit our homes with candles or lamps, there was no school and no transport, as it was countryside it was a bit removed from the city, even the public transport was deficient.”

In spite of this situation Doña Lala was clearly happy when she confirmed that over time there had been progress, now that the neighbourhood counts on public services and good social development and a good infrastructure.

She confirmed that one of her dreams is that the neighbourhood progresses more with all of the streets paved, more social development and better infrastructure, at the same time as expressing “THAT IS HOW WE WANT IT.”

INTERVIEW BY JOSÉ RUBÉN GARCÍA

people. People travelled by steam train, public transport was buses with conductors and a ticket machine. The currency was pounds, shillings and pence, weights was pounds and ounces, measurements were in feet and inches. After school I worked in many different jobs, including nursing and making and selling soft toys, working in a chemist, and bringing children up- I enjoyed all my jobs. I was married when I was 21.

I don’t think I have a specific memory of when I worked with children during my nurse training, but a collection of incidents which make up my memories. I remember a family of children in an isolation unit who

had a very bad infestation of head and body lice, so much so that the bedding seemed to move, we had to put a gown on over our uniforms, a mask, head covering and gloves. It was one of my duties to bathe the children to get rid of the lice so it was a pleasure to finally see the children free from lice and all the sores healed.

I remember nursing a child that had been abused. She suffered from swelling of the brain and needed surgery to relieve the pressure. She was a treasure to nurse back to full health and to gain her trust. She had a fabulous smile and a sunny nature.

Another memory was sitting with a child who did not have long to live, they had insight into this and were so brave and accepting. I used to read and tell them stories to help pass the short time that they had.

So the children I looked after were sick and in hospital with only very strict, limited visiting times, not like now, so they didn’t see parents for long, or get any visits if in an isolation cubicle and didn’t have any contact with other children. So toys were also limited due to infection being spread. Conditions were bleak for them so it was important for us to be cheerful and loving.

Yo fui a una escuela de puras niñas. Me gustaron costura, arte, gimnasia, baloncesto y danza. La escuela fue muy disciplinada, nos sentábamos en filas en pupitres y aprendimos por repetición. Yo tenía un perro llamado ‘Sandy’ y un pajarito llamado ‘Billie’. También tenía dos peces pero el gato siempre se los comía. El gato también le persiguió al perro. La vida de familia era divertida pero estricta, toda la familia se sentaba juntos a comer, no se permitía hablar ni poner los codos en la mesa. Las calles se sentían seguras así que podría jugar fuera de casa e ir lejos, al parque, al bosque. Todos fueron a la escuela Dominguera de la iglesia. La cultura fue diferente a como es ahora. Era el tiempo del ‘Beatle Mania’, los hippis y ‘flower power’. Había mucho prejuicio en contra de la gente negra. Viajábamos en trenes a vapor, transporte público eran buses con conductores y maquinas de boletos. El dinero era ‘pounds’, ‘shillings’ y ‘pence’, pesos eran libras y onzas, medir era por pies y pulgares. Después de la escuela yo trabajé en muchos puestos diferentes, incluyendo enfermería, haciendo y vendiendo peluches, trabajando en una farmácia, y criando hijos. Disfruté de cada uno. Me casé a la edad de 21 años.

No creo que tengo una memoria específica de cuando estuve entrenando de enfermera pero tengo una colección de eventos que combinan para hacer mis memorias. Recuerdo a una familia de niños en un cuarto de aislamiento quienes tenían una infestación muy mala de piojos de cabeza y cuerpo, tanto que parecían mover las sabanas de las camas. Tuvimos que poner una bata encima de nuestros uniformes, una máscara, cobertura

de cabeza y guantes. Era uno de mis oficios bañar a esos niños para acabar con los piojos así que era un placer finalmente verlos libres de la infestación y con todas las ronchas curadas. Recuerdo de cuidar a una niña que había sufrido abuso. Sufrió de hinchazón en el cerebro y necesitaba cirugía para aliviar la presión. Era un tesoro para atenderla a que volviera a salud de nuevo y para ganar su confianza. Tenía una sonrisa fabulosa y una disposición soleada. Otra memoria fue sentar con un niño que no tenía mucho tiempo para vivir, el sabía de eso y era tan valiente y resignado. Yo le leía y le contaba cuentos para pasar el corto tiempo que tenía.

Pues los niños que cuidé estaban enfermos y adentro del hospital, con horas de visita muy limitadas y muy estrictas, no como ahora, entonces no veían a sus padres en mucho tiempo, o no recibieron ninguna visita si estaban en cuartos de aislamiento, y no tenían contacto con otros niños. Los juguetes también se limitaron debido al peligro de infección. Condiciones eran desoladas para ellos entonces era importante que éramos alegres y cariñosos.

ENTREVISTA POR MEGAN GARSIDE



ESTELI



MIRIAM

Miriam María Briones Torres, es llamada cariñosamente en el barrio como la Profe Miriam. Tiene cincuenta y ocho años, nos comparte que tiene tres hijos y tres nietos, con quienes ha tenido una vida muy cariñosa y de mucha unidad, pese a problemas enfrentados a nivel familiar.

Nació en Estelí, en una comunidad que se llama Rodeo Grande. Relata que añora su niñez porque fue muy linda donde se practicaban juegos tradicionales como la rayuela, los colores, las banderitas, de escuelita, con muñecas, y otros muchos juegos bonitos y educativos.

Tenía aproximadamente 24 años cuando se trasladó a su casa, en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero. Recuerda que el barrio estaba dividido en dos sectores, ubicando su casa en el sector número dos, en el año ochenta y tres; casa que fue otorgada por el Gobierno en ese tiempo.

Su oficio de maestra de educación, lo ha ejercido por treinta y cuatro años, dando clases en diferentes centros educativos, incluyendo en la Escuela Monseñor Oscar Arnulfo Romero. También ha trabajado en proyectos comunales y ha sido líder en el barrio.

En relación al barrio, se siente bien en él, debido al progreso que ha tenido, ya que se ve que las viviendas han mejorado. Pero le aflige mucho que la niñez ya desde los doce años se involucre con vicios. Con añoranza expresa que "antes el barrio era un paraíso, se podía andar a cualquier hora en la calle y no había problema."

Ella quisiera que su barrio fuera como en los años ochenta, porque independientemente de que en Nicaragua se vivía un proceso de movilización y de guerra, civilmente en el barrio se vivía la paz, la juventud era muy sana. Desea que su barrio se dé a conocer por las buenas obras que hace la juventud, ya que éstos deben estar involucrados en el desarrollo social del barrio.

Piensa que el Proyecto "Iniciativa Colibri" es un proyecto muy bonito, porque involucra a la niñez y la juventud, y el hecho de que esté propiciando que se conozca la historia del barrio, es una oportunidad para poner en práctica lo bueno que se hacía antes.

Desea poder cambiar la forma de pensar de los jóvenes, para que éstos actúen diferente y asistan a la escuela y universidad en lugar de destruir sus vidas.

Miriam María Briones Torres, fondly known in the neighbourhood as the Prof Miriam. She's fifty eight years old, she has three children and three grandchildren, with who she has had a closeknit life in spite of some family problems.

She was born in Estelí, in a community called Rodeo Grande. She says she misses her childhood because it was very beautiful when they played traditional games like 'La Rayuela', 'Los Colores', 'Las Banderitas', or little school with dolls, and many other fun and educational games. She was about 24 years old when she moved to her house in the neighbourhood of Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero. She remembers that the neighbourhood was divided into two sectors and that her home, granted by the government in 1983 was in the second sector.

She has been in her career as a teacher for thirty four years, giving clases in different education centres, including in the school of Monseñor Oscar Arnulfo Romero. She has also worked in community projects and has been a leader in the neighbourhood. In relation to the neighbourhood she feels happy there, due to the progress there has been as you can see the improvements in people's homes. But she feels upset that young people, from the age of twelve, are getting involved in vices. With longing she says "before the neighbourhood was a paradise, you could walk at any hour in the street and there was no problem." She would like the neighbourhood to be like it was in the 80s, because apart from the fact that Nicaragua was living in a war, civilian life, in the barrios, was peaceful and young people were very healthy. She desires that the barrio should be known for the good works that the young people do because they should be involved in the social development of the neighbourhood. She thinks that 'Iniciativa Colibri' is a great project because it involves children and young people, and is helping to raise awareness of the history of the barrio, it's a chance to put into practise the good things that were done before. She would like to change the way the young people think, so that they act differently and assist school and university instead of destroying their lives.

INTERVIEW BY JAHOSKA BARAHONA



SURIMA

Surima Begum was born on 5th January 1957 in Bangladesh. At the time Bangladesh was still a part of Pakistan but some activists fought back and from East Pakistan came Bangladesh (which literally translates to “change country”). Bangladesh has been independent since 1972.

Surima said that life growing up in Bangladesh was very good. She said that people weren’t poor (as compared to today) because people would have farms to sell produce to people and most of Bangladesh was agricultural. She also said that not many people became ill and that water was very clean, that you would not need a water filter. Although water was clean the toilet system was not exactly good, but people would go into the jungles to go to the toilet.

She said there weren’t many hospitals but there were lots of herbal chemists as herbal remedies in Bangladesh were used to cure illnesses and wounds. There weren’t many schools but there were many mosques as most of Bangladesh was Muslim so many children had an Islamic education. However education in Bangladesh didn’t have lots of subjects, as well as girls (including my nanan) were forced to leave school by their parents at the age of 14 years old to get work and clean at home, until they got married.

When she was young she would go to mosque in the morning, from 7am till 9am, then after mosque she would go to school and learn until about midday when the day got hotter. Once she finished learning she would play games with her friends like racing (running) and skipping and a wrestling game called ‘kubbadu’ where you have two teams and each team has to wrestle the opposing players out of the arena. But apart from playing with her friends she’d help her father with fishing and farming. In Bangladesh there are lots of different types of fish such as ‘lilska’ and ‘carpo’. Surima ate a lot of curry and rice as rice and curry is the staple diet of Bangladesh. The main curry that she loved was fish curry. She said it was delicious and flavoursome.

Surima got married when she was 17, in 1974. She was lucky to get married at 17 years old as girls in her time would get married at 14 years old. I always hear from my mum and nanan that my grandfather was a good man. Surima had her first child, a son, in 1980. Then she had her first daughter (my mum) in 1982. She had a third child (a son) in 1986. My nanan, two uncles and my mum came to Britain in 2000. My grandfather went to Britain many years before to work and send money to Bangladesh to my nanan’s house.

Surima said that when she was coming to Sheffield she thought it would mean having a better job, better

education, better house and really just having a better life in Sheffield than in Bangladesh. After 15 years of living in Britain, she still thinks coming to Sheffield was exactly as she thought 15 years ago.



Surima Begum nació el 5 de Enero en 1957 en Bangladesh. En ese tiempo Bangladesh era todavía parte de Pakistan, pero algunos activistas lucharon y del Este de Pakistan vino Bangladesh (que literalmente se traduce como “país de cambio”). Bangladesh ha sido independiente desde 1972.

Surima dijo que la vida creciendo en Bangladesh era buena. Ella dijo que la gente no era pobre (comparado a como es hoy) porque tenían fincas para vender productos a otras personas y la mayoría de Bangladesh era agrícola. También dijo que no se enfermaba mucha gente y que el agua estaba muy limpia, que no necesitabas un filtro para el agua. Aunque el agua estaba limpia el sistema higiénico no era muy bueno, pero la gente se iba al monte para hacer del baño.

Ella dijo que no había muchos hospitales pero que había muchas farmacias naturales porque en Bangladesh se usaban muchos remedios naturales para curar enfermedades y heridas. No habían muchas escuelas pero habían muchas mezquitas porque la mayoría de Bangladesh eran musulmanes entonces muchos niños recibieron una educación Islámica. Pero la educación en Bangladesh no tenía muchas materias, y también que a las niñas (incluyéndole a mi ‘nanan’) estaban obligadas a dejarla por sus papas, a la edad de 14 años para trabajar y limpiar en la casa, hasta que se casaron.

Cuando era joven se iba a mezquita en la mañana desde las 7 hasta las 9, después de la mezquita se iba a la escuela para aprender, hasta medio día cuando empezó a hacer más calor. Una vez terminada de aprender ella jugaba con sus amigos, juegos como carreras, saltar la cuerda y un juego de pelea llamado ‘kubbadu’ donde tienes dos equipos y cada equipo tiene que forzar a los otros fuera de la pista. Pero aparte de jugar con los amigos ayudaba a su papa con la pesca y en la finca. En Bangladesh hay muchos tipos de pescado, como ‘lilska’ y ‘carpo’. Surima comió mucho ‘curry’ y arroz porque arroz con curry es el alimento principal de Bangladesh. El curry que le gusto mas era el de pescado. Dijo que era delicioso y sabroso.

Surima se casó cuando tenía 17 años, en 1974. Tenía suerte de casarse con 17 años porque las niñas de

su época se casaban a los 14 años. Siempre escucho de mi mama y de mi abuela que mi abuelo era un hombre bueno. Surima tuvo a su primer hijo en 1980. Entonces tuvo a su hija (mi mama) en 1982. Tuvo a un tercer hijo en 1986. Mi ‘nanan’ (abuela), dos tíos y mi mama vinieron a Bretaña en 2000. Mi abuelo fue a Bretaña muchos años antes para trabajar y enviar dinero a Bangladesh a la casa de mi nanan.

PETRONA

Nació en la ciudad de Estelí, es maestra de educación primaria, tiene 52 años de edad, y tuvo 3 hijos. Sus primeros años los pasó en los barrios Jaime Úbeda y Elías Moncada de esta misma ciudad, barrios donde vivía la familia de su mamá y de su papá, el tiempo de su niñez dice que fue bonito porque a pesar que eran pobres y de una familia muy numerosa y que tenía que apoyar en las tareas del hogar, por las tardes siempre tenía la dicha de jugar con mis amigas del barrio.

Desde hace 25 años vive en el Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero donde ha trabajado sin parar en la gestión de proyectos ya que siempre le ha gustado luchar por el progreso, es por eso que se involucró en el comité con otros habitantes del barrio para trabajar en el proyecto de construcción de cunetas.

También trabajó como voluntaria en un Centro de Desarrollo Infantil (CDI), viendo la necesidad de promover la importancia de la educación a temprana edad, gestionó la construcción de un Preescolar Comunitario, el cual existe en el barrio con el nombre de Gotita de Amor y es el lugar donde funciona actualmente el proyecto de arte infantil Iniciativa Colibrí al cual ha apoyado desde sus inicios. Este ha sido uno de sus mayores aportes al barrio.

Su vida y la de su familia no ha sido tan mal, con esfuerzos ella y su esposo han logrado que todos sus hijos estudien y a pesar de las dificultades siempre viven esperanzados de ser mejores cada día. Su mayor reto es dejarlos bien formados como profesionales.

Al preguntarle cómo ve a su barrio ahora ella dice que lo ve más bonito que antes, pero cree que le faltan mejoras todavía, comenta que la gente no apoya mucho al principio pero que cuando ve que inicia una obra se animan.

Comenta que antes la gente se conformaba con que sus hijos solo estudiaran la primaria y que ahora nota más aspiraciones en las familias.

Ella sueña a barrio con sus calles mejoradas, con todos los niños en la escuela, sin jóvenes destruyéndose en las esquinas, sino ocupando su tiempo en cualquier

Surima dijo que cuando se venía para Sheffield pensaba que significaría tener un mejor trabajo, mejor educación, mejor casa y simplemente tener una mejor vida en Sheffield que en Bangladesh. Después de 15 años viviendo en Bretaña, ella todavía piensa que venir a Sheffield era exactamente como pensó hace 15 años.

ENTREVISTA POR MONSUR ALAM



actividad que le ayude a su formación integral, sueña además a todos los pobladores involucrándose en las distintas actividades de desarrollo.

Pero lo que más sueña en su barrio es ver a la gente unida, dando amor y recibiendo amor.

She was born in the city of Estelí, she’s a primary school teacher, she is 52 years old and she had 3 children. Her first years were spent in the neighbourhoods of ‘Jaime Ubeda’ and ‘Elías Moncada’, neighbourhoods where the family of her mother and father lived. She says that the time of her childhood was lovely because even though they were poor and a very large family, and that she had to help with the tasks of the household, she always had time to play with her friends in the afternoons.

For the last 25 years she has lived in the barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero where she has worked ceaselessly in the generation of projects, as she has always liked to fight for progress, which is why she got involved in the committee with other inhabitants of the neighbourhood in the project for the building of drainage ditches.

She also worked as a volunteer in a Centre of Infant Development (CDI), seeing the necessity of promoting the importance of early years education, she generated support for the construction of a community preschool, which is now the building where the activities of Iniciativa Colibrí take place, which Petrona has supported since it started. This has been one of her greatest contributions to the neighbourhood. Her life and that of her family haven’t been bad, with certain efforts she and her husband have achieved that their children study and in spite of difficulties they always live in hopes to be better each day. Her main goal is for her children to be well trained as professionals.

On asking her how she sees her neighbourhood now she says that she sees it as more attractive than before, but she thinks it can still be even further improved. She commented that people often don't show much support at first but when they see that works have started they often get more enthusiastic. She said that before people were happy with their children just studying at primary school and that now she sees more aspirations in the families.

DOREEN

Doreen was born in Kingston, Jamaica in 1947. She was the first of 5 siblings.

Doreen says "Growing up in Kingston in the 1940's was hard due to gang violence and crime and shortages of money but Kingston had a lot of heart and soul. The neighbourhood I lived in was a rough and troublesome area but my parents kept me and my siblings away from trouble and protected us from witnessing bad things so we had a happy and trouble-free childhood and what a wonderful childhood .

As children we'd play hopscotch, skipping, running, swimming, football, cricket, anything really that kept us out of the house from early in the morning till late in the evening ready for our dinner. As a child I had many friends mainly from school. School life was fun and exciting, we'd play and learn. I loved to learn and take new things in. I was like a 'sponge in water', I'd just absorb it all but the school was very strict. You could have a laugh and a joke but had to try your best and get on with your work. If you misbehaved you would have to do chores and hard labour like clearing the toilets or picking litter up for hours on end. Our school was one of the few schools that used the cane or used physical violence to punish their children. When I was a child I always wanted to be a nurse, the thought of helping people and saving people's lives thrilled me.

Later on into my adolescence my parent's decided to that it would be best for my family to move to the UK to have better opportunities for me and my siblings and for my parents to make more money and provide better for us. My older brother stayed in Jamaica and joined the police force and is now retired and I am very proud of him and visit him regularly. It was hard saying good bye to Jamaica and the familiar faces and places but I was also excited for what I was soon to be facing next.

We now lived in Worksop and to be honest it was hard us being the only black family on the street. People would stare and there was some racial abuse thrown

Petronea dreams of a neighbourhood with improved streets, with all of the children in school, without young people destroying themselves at street corners, but instead occupying their time in any other activity that helps their development, she also dreams that all the population get involved in the activities of development. But the thing that she dreams of most is to see the people in her neighbourhood united and giving and receiving love.

INTERVIEW BY ADRIANA CENTENO

at us. But that didn't stop me loving the UK any bit because I knew in every place there's going to be some unpleasant people, but the UK had so many beautiful places and amazing people. But the only thing I didn't like was the cold weather! Apart from that it was lovely. I have travelled to Turkey, the Isle of Skye, Scotland, The Caribbean, Jamaica and I have met Roger Moore (James Bond) and all these experiences were amazing.

Later on into my life I found the love of my life 'Sherman Whitmore'. I met him at a friend's wedding. He kept talking to me and wouldn't leave me alone and I thought he was a very handsome man (but I didn't tell him that) but we got along really well and he seemed like a nice, respectable man. We courted for a year and a half and he asked my father for my hand in marriage and proposed to me on that same day and I said 'yes'. On 2nd July 1969 I became Mrs. Whitmore. We later went on to have 5 beautiful children."

1940-2011 Sherman Whitmore

Doreen nació en Kingston, Jamaica en 1947. Era la primera de 5 hermanos.

Doreen dice "Crecer en Kingston en los años 40 era duro por la violencia de pandillas y crimen y falta de dinero pero Kingston tenía mucho corazón y alma. El vecindario en donde vivía yo era problemático y peligroso pero mis padres se mantuvieron a mí y a mis hermanos lejos de problemas y nos protegieron de ser testigos de las cosas malas, entonces tuvimos un niñez feliz y tranquilo, y que maravilloso niñez.

Como niños jugábamos rayuela, salta la cuerda, carreras, nadar, fútbol, al críquet, cualquier cosa realmente que nos mantuvo fuera de la casa de la mañanita hasta la noche, listos para cenar. Como niña yo tenía muchos amigos, principalmente de mi escuela. La vida de escuela era divertida y emocionante, jugábamos y aprendíamos. Yo amaba aprender y

absorber cosas nuevas. Era como una esponja en agua, absorbía todo, pero la escuela era muy estricta. Podrías pasarlo bien y reír y hacer bromas, pero tenías que hacer tu mayor esfuerzo en tu trabajo. Si te portabas mal tendrías que hacer trabajos duros como limpiar los baños o recoger basura durante horas. Nuestra escuela era una de las pocas escuelas que usaba la vara o violencia física para castigar a los niños. Cuando yo era niña yo siempre quise ser una enfermera, pensar en ayudar a las personas y salvar vidas me emocionaba.

Más tarde en mi adolescencia mis padres decidieron que sería mejor para mi familia mudar al Reino Unido para tener mejores oportunidades para mí y mis hermanos para hacer más dinero y proveer mejor para nosotros. Mi hermano se quedó en Jamaica y se inscribió en la policía, ahora está jubilado y soy orgullosa de él y le visito con regularidad. Fue difícil despedirnos de Jamaica y los rostros familiares y lugares pero también estaba emocionada con lo que iba a enfrentar próximamente.

Ahora vivíamos en Worksop (pueblo cerca de Sheffield) y para ser honesta era duro para nosotros siendo la única familia negra de nuestra calle. La gente

nos miraba y hubo abuso racista que nos tiraron. Pero eso no causo que yo dejé de amar al Reino Unido ni un poco, porque yo sabía que en cada lugar habrá algunas personas desagradables, pero el Reino Unido tenía tantos lugares hermosos y gente extraordinaria. Pero la única cosa que no me gustó fue el tiempo frío! Aparte de eso fue bonito. He viajado a Turquía, la Isla de Skye, Escocia, El Caribe, Jamaica y he conocido a Roger Moore (James Bond) y todas estas experiencias eran asombrosas.

Más tarde en mi vida encontré al amor de mi vida 'Sherman Whitmore'. Lo conocí en la boda de una amiga. Me platicaba mucho y no me dejaba en paz y yo pensé que era un hombre agradable y guapo (pero no le dije eso) pero nos llevábamos muy bien y me pareció un hombre bueno y respetuoso. Salíamos durante un año y medio y le pidió a mi padre mi mano en matrimonio y me propuso casarnos ese mismo día y yo dije que 'sí'. El 2 de Julio 1969 me convertí en la Señora Whitmore. Después tuvimos 5 niños hermosos."

1940-2011 Sherman Whitmore

ENTREVISTA POR TYISHA WHITMORE



DOÑA ROSA

Rosa Lía Moreno Báez, ese es el nombre completo de Doña Rosa, que actualmente tiene sesenta y dos años. En Somoto, municipio del departamento de Madriz, lugar donde nació, conoció a su marido con quien procrearon cuatro hijos. En la actualidad continúa viviendo con su esposo, dos de sus hijos y un nieto.

Al hablar de su niñez, expresa que ésta fue triste porque quedaron huérfanos de madre, siendo criados por su padre con ayuda de su hermana mayor. Viviendo una situación económica precaria, su padre no pudo darles gustos, así que los mayores tuvieron que comenzar a trabajar aproximadamente a la edad de doce años; aun así, recuerda que cuando estaban más pequeños sus hermanos y ella, jugaban con muñecas de trapo, arrancaban flores del árbol de pochote para hacer de ellas campanitas, y utilizaban las cáscaras del mismo árbol, para utilizarlas como cucharas.

Cuando ya era joven, conoció a su esposo en Somoto. Él era militar, originario de Managua, capital de Nicaragua y fue asignado al cuartel de Somoto; ella trabajaba de doméstica. Con el tiempo se juntó con él y viviendo en Somoto tuvieron 3 hijos. Después su esposo compró un terreno en Estelí, llegando al Barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero.

Cuando se casó dejó de trabajar, así que al llegar al barrio no ejerció ningún tipo de trabajo ya que le era difícil cuidar a dos de sus hijos pequeños. Fue hasta que crecieron que se dedicó a vender tortillas, leña, café molido. Su marido, al retirarse del ejército, no tuvo oportunidades laborales en Estelí, viéndose obligado a regresar a Managua para trabajar, visitando a su familia en Estelí cada quince días.

Recuerda que cuando compraron la casa donde actualmente viven, era de tabla, y en el barrio no había agua, ni energía eléctrica. El agua se jalaba a media noche, pero siempre tenía que ir a lavar la ropa a la quebrada, llevándose a sus niños con ella. Un proyecto habitacional apoyo en la mejora de su casa.

Ahora su vida es diferente porque no sufre como antes, sus hijos ya están grandes, trabajan en la fábrica de puros y otro de ellos se fue a Estados Unidos quien le envía remesas.

Mira su barrio más bonito porque las calles están adoquinadas y hay cunetas, antes no habían, solo eran piedras; el barrio se está haciendo más grande, ahora han reparado la escuela para que más niños y jóvenes puedan estudiar.

Rosa Lía Moreno Báez, that is the full name of Doña Rosa, who is sixty two years old. In Somoto, a municipality in

the state of Madriz, where she was born, she met her husband with whom she had four children. She still lives with her husband, two children and a grandchild.

On speaking of her childhood she says that it was sad because she lost her mother and was brought up just by her father and oldest sister. They lived in a precarious economic situation, their father couldn't give them treats, so the oldest siblings started to work at around twelve years old. Even so she remembers that when she and her siblings were younger, they played with ragdolls, they picked flowers from the 'pochote' tree to make bells out of them and they used the fruit shells of the same tree to make spoons.

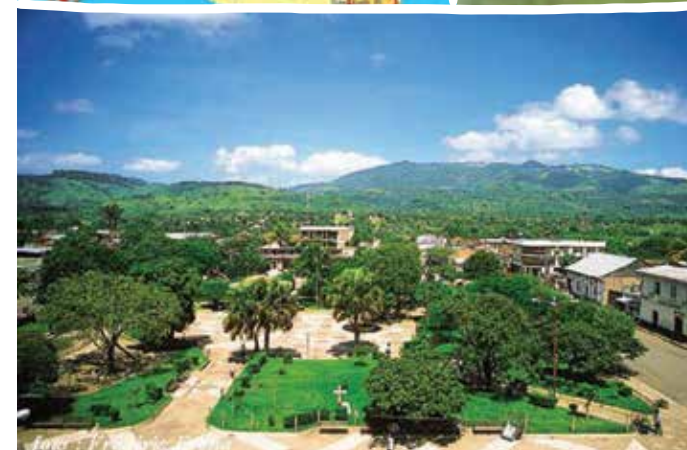
When she was young she met her husband in Somoto. He was a soldier, originally from Managua, the capital of Nicaragua and he was assigned to the barracks at Somoto. She worked as a domestic maid. Over time she got together with him and while living in Somoto they had 3 children. Then her husband bought some land in Estelí and they arrive in the neighbourhood of Monseñor Oscar Arnulfo Romero.

When she married she left work, so when she arrived in Estelí she didn't have a job as it was difficult to take care of two of her small children. It was after they were grown up that she began to sell tortillas, firewood and ground coffee. Her husband, upon leaving the army didn't have many work opportunities in Estelí, and found himself obliged to return to Managua to work, visiting his family in Estelí every fortnight.

She remembers that when they bought the house where they still live, it was made of wooden boards and in the neighbourhood there was no water or electricity. Water was fetched in the middle of the night, but she always had to take clothes to the stream to wash them, taking her children with her. A housing project helped them to improve their house.

Now her life is different because she doesn't suffer as before, her children are grown up now, they work in the cigar factory and one of them went to work in the United States from where he sends her remittances. She sees her neighbourhood as more attractive because the streets are paved and there are drainage ditches, which there weren't before, there were just stones. The neighbourhood is getting bigger and now they have repaired the school so that more children and young people can study.

INTERVIEWED BY YASSIR CENTENO





LES AND THE HANDSWORTH TRADITIONAL SWORD DANCERS

Amelia: *Where did the sword dance originate from and how long has it been around for?*

Les: The earliest images that we have are drawings and sketches from about the 1500s which are records of any sort of sword dancing. There are different types of sword dancing stretching right across Europe. Most of the European countries, the Spanish, the Belgians, the Italians, the Germans, all have sword dancing of some sort. The tradition that you see in Handsworth, what we call the long sword dance is in a way confined to Yorkshire. Most are in Yorkshire. They stretch from Cleveland, which is the Tees in the North around Redcar, right down to Sheffield, and Handsworth is the most southerly. Our records of the one in Handsworth go back to about 1815 but nobody really knows where it came from. Like all traditions, they start somewhere but they all get changed. The earliest photographs are from 1891. Most of the traditions prior to that in what we call working class or rural traditions were passed on orally, doing what we're doing, talking about it. Photography wasn't around and there was very little written because people didn't write, they weren't taught to write. That's why most of the history is of the aristocracy, of the nobles, the kings and the queens people who would write would write about what they were interested in, the nobles and religion. So there was no or very little working class history recorded, it was all done by folk tales.

Amelia: *Where did the uniform come from?*

Les: It probably evolved. If you think nowadays you can go to any of these big stores and see whole rows of similar clothes, all the same colour, any size that

you want. But then everything was made to measure. I wanted a suit when I started work and I had to go to a tailor and he'd show you the cloth, you'd choose it and he'd cut it and make it and you'd go back to collect it. And it was unique to you, it was very rare you'd see someone in the same suit. So there was no mass production. The uniform was probably chosen because somebody found 8 costumes to buy that were the same at a laundry in Attercliffe and we think they were the uniforms of a street band that had disbanded, we think around 1810. They are a similar style to the light dragoons but we don't think they are actual uniforms, but mock-ups.

Amelia: *Did you ever go on an exciting journey with the group?*

Les: Yes. I've been to Baghdad in Iraq. Prior to the wars we went to the 3rd Babylon International Folk Festival. It was Saddam Hussein who invited us, although we never met him, but he paid for it. They'd had the horrible war between Iran and Iraq and it was an attempt to get people back into a culture of friendship and peace. He got in touch with the British consul in Baghdad about the festival and asked them to send over representatives of English tradition. 18 of our members went and 22 members of a Morris side from Southampton. We were there Friday to Sunday. We danced on the Friday in Babylon where the hanging gardens were in a Greek Theatre. Although it was an international festival we never saw anyone else, it was strange. We went to the museum and we were taken around but we never saw other sides. We only heard of the other sides because we had a programme. We never saw a recording because soon after we got back the Gulf war started.

LES Y LA COMPAÑÍA DE HANDSWORTH TRADITIONAL SWORD DANCERS

Amelia: *¿Dónde originó la danza de espadas y para cuánto tiempo ha existido?*

Les: Los primeros imágenes que tenemos son dibujos de 1500 que refieren a bailes de espada en general. Hay varios tipos diferentes de bailar con espadas por toda Europa. La mayoría de los países Europeos, los Españoles, los Belgas, los Italianos, los Alemanes, todos tienen un estilo de baile con espadas. La tradición que ves en Handsworth, que le llamamos la espada larga, está confinada a Yorkshire. La mayoría están en Yorkshire. Corre de Cleveland, que es el Tees (un río) en el Norte, cerca de Redcar, hasta Sheffield y Handsworth es el mas sureño. Nuestros archivos de la danza de Handsworth empiezan en 1815 pero nadie sabe realmente de donde vino. Como muchas tradiciones, empiezan en algún lado pero a todos se les van cambiando. Las primeras fotos son de 1891. La mayoría de las tradiciones antes a esa fecha, en que digamos que son tradiciones de la clase trabajadora o rural, se transmitían oralmente, haciendo lo que estamos haciendo nosotros, platicando. La fotografía no existía entonces y se escribió poco porque la gente no sabía escribir. No les enseñaban a escribir. Es por eso que la mayoría de la historia es acerca de la aristocracia, los nobles, reyes y reinas. La gente que sabía escribir escribían acerca de lo que les interesaba, los nobles y la religión. Entonces había muy poca historia de la clase trabajadora conservada en papel, todo se hizo a través de los cuentos.

Amelia: *¿De dónde proviene el uniforme?*

Les: Probablemente evolucionó. Si piensas que ahora tu puedes ir a cualquiera de estas tiendas grandes y ve filas de ropa parecida, todo el mismo color, la talla que tu

quieres. Pero entonces todo se hacía a medida. Yo quería un traje cuando empecé el trabajo y tuve que ir a un sastre y te enseñaría la tela, lo escogerías y él lo cortaría para hacerlo y tu volverías a recogerlo. Y era único para ti. Era poco común ver alguien en el mismo traje. Así que no había producción en cantidades. El uniforme probablemente fue seleccionado porque alguien encontró 8 trajes iguales para comprar en una lavandería en Attercliffe y pensamos que eran los uniformes de una banda musical de la calle que se había terminado, pensamos alrededor de 1810.

Amelia: *¿Hizo algún viaje emocionante con el grupo?*

Les: Si. He ido a Bagdad en Irak. Previo a las guerras fuimos al 3er Babylon Festival Internacional de Folklor. Fue Saddam Hussein quien nos invitó, aunque nunca lo conocimos, pero pago el viaje. Habían tenido la guerra horrible entre Irak e Iran y fue un intento de volver a una cultura de amistad y paz. Contacto con el consúl Británico en Bagdad acerca del festival y pidió que enviaran representantes de tradición Inglesa. Fuimos 18 de nuestros miembros y 22 miembros de un grupo Morris de Southampton. Estuvimos de Viernes al Domingo. Bailamos el Viernes en Babylon, donde eran los jardines colgantes, en un teatro Griego. Aunque fue un festival internacional nunca vimos a alguien mas, era raro. Fuimos al museo y nos pasearon pero nunca vimos a los otros grupos. Solo supimos de ellos por el programa. Nunca vimos una grabacion porque poco despues de que volvimos empezó la guerra del Golfo.

ENTREVISTA POR AMELIA RILEY



ODE TO SHEFFIELD

If you're doing nowt, meet me at the fountain,
we'll skulk in the tropics of the Winter Gardens,

listen to the fans go hoarse at Bramall Lane,
ride the tram to Halfway and back again.

Chapelton, Hillsborough, Gleadless, Malin Bridge,
Grenoside, Greystones, Shalesmoor, Attercliffe.

We'll see sunlight slant off slate grey stone,
ancient woodland blanket round terraced homes.

We'll watch a Magic Lantern film, eat pies in Sharrow,
tea at the Rude Shipyard, go to Padley Gorge; paddle.

Rivelin Valley, Millhouses Park, Eccesall Woods,
Forge Dam, Nether Edge, Heeley City Farm, Crookes.

We'll scour Division Street for tat and vintage dresses,
hang out in Cole Brothers, loiter in Lowedges,

take the kids to swim in rings at Pond's Forge,
window shop on Abbeydale for furniture we can't afford.

Burngreave, Stannington, Brightside, Dore
Atlas, Manor Top, Ecclesfield, Pitsmoor.

Pinpoints of light glance off the canal, a towering wheel,
rough-hewn edges, a centre of glass, mirrors, steel.

And when we're all worn out and the day is at an end,
we'll salute you Sheffield, in all your shabby glory, as a friend.

Charlotte Ansell

About Sheffield

"a city of seven hills, five rivers, ancient woodlands and
the most trees in a city in all of Europe. Famous for
its steel and known for the spirit of solidarity, warmth
and welcoming of its people to those arriving from
near and far"

Acerca de Sheffield

"una ciudad de siete colinas, cinco ríos, bosques
ancianos y la mayor cantidad de árboles en una ciudad
en toda Europa. Famosa por su acero y conocida por el
espíritu de solidaridad, calor y bienvenida de su gente a
los que lleguen de cerca y de lejos"



ESTELÍ LIBRE

Me gusta pasear por tus calles
cuando acaba de llover,
y la tierra mojada que queda
poderla oler...

Me gustás Estelí libre, me gustás,
más cuando esa libertad
se refleja en nuestros rostros
de felicidad.

Me inspirás Estelí grande, me inspirás
más cuando esa grandeza
se convierte en lucha diaria
de verdad.

Sos mi ciudad fresca y amante
aguerrida y valiente
y te llamamos diamante
y lo sos, por tu gente...

Zikín



Sobre Estelí

....ciudad de árboles verdes y calles alegres, resalta
su bella gente, su solidaridad y alegría, la lucha que
vivieron sus calles en la revolución, pintada hoy en
día en muchos murales, el rostro de su gente y toda la
cultura y arte que la envuelve...

About Estelí

....a city of green trees and happy streets, her beautiful
people, her solidarity and joy stand out, the fight that
was lived on her streets in the revolution, painted
today in many murals, on the faces of her people and
all of the culture and art that embraces her...



ALWAYS LEARN MORE...



APRENDER MÁS SIEMPRE...



Sheffield Estelí Society

A Sheffield based community group promoting active involvement in the town twinning relationship with Estelí through Sheffield based activities and international partnerships.

Un grupo comunitario de Sheffield promoviendo la participación activa en la relación de hermanamiento con Estelí, a través de actividades locales y colaboraciones internacionales.

www.sheffieldestelisociety.org.uk

Alegría Arts

A community based education initiative in Sheffield, working with all ages through languages, dance, music and creative arts projects, with the goal of raising the confidence and self esteem of participants.

Una iniciativa educativa basada en comunidad en Sheffield, trabajando con todas edades a través de idiomas, danza, música y otras artes creativas, con la meta de cultivar mejor confianza y auto estima en los participantes.

www.facebook.com/AlegriaArts

Iniciativa Arte Infantil Colibrí

Based in the barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero this project works with children and adolescents using innovative community theatre practice to explore themes and ideas that are important to the participants. They create pieces of theatre which are shown locally and city wide.

Basado en el barrio Monseñor Oscar Arnulfo Romero este proyecto trabaja con niños y adolescentes usando prácticas innovadoras de teatro comunitario para explorar temas e ideas que son importantes para los participantes. Crean piezas de teatro los cuales se muestran en el barrio y a nivel de ciudad.

www.facebook.com/colibriiniciativaarte.esteli

Handsworth Grange Community Sports College

A Secondary school in the Handsworth district of Sheffield, in the south east of the city, Handsworth Grange School is committed to its pupils gaining a broad experience of the world outside their front door and fostering understanding and inclusivity between people of every background. They work hard to support all their students on their journey to becoming lifelong learners.

Una escuela secundaria en el distrito de Handsworth en Sheffield, en el sur este de la ciudad, Handsworth Grange School está comprometida a que sus estudiantes logran una experiencia amplia del mundo y de promover inclusividad y comprensión entre todas las personas. Trabajan con mucha dedicación para apoyar a todos sus estudiantes en su viaje de aprender siempre más, durante toda la vida.

www.hgscs.co.uk

Handsworth Traditional Sword Dancers

Find out more about this very special Sheffield tradition.

Aprender más acerca de esta tradición muy especial de Sheffield.

www.handsworthsworddancers.org.uk

Proyecto Musical Los Angelitos

A wonderful project dedicated to accessible musical education and social development in Estelí.

Un proyecto maravilloso dedicado a una educación musical accesible y el buen desarrollo social en Estelí.

www.facebook.com/angelitosmusica/



A collection of memories, anecdotes and day to day snapshots of life gathered from citizens of Sheffield, UK and Estelí, Nicaragua, to celebrate 30 years of the twinning relationship between the two towns.

The interviewers and researchers of these stories were young people from each town who discovered what was different in the lives begun before their own, and how things had sometimes stayed the same.

New conversations were given space, which in spite of our living alongside each other, rarely take place in the rush and rumble of modern life. These stories may be familiar in places, unfamiliar in others but all of them are valuable recollections of how lives have been lived and reminders of how we may choose to live our own.

Una colección de memorias, anécdotas y día a día pedacitos de vida reunidas de ciudadanos de Sheffield, Reino Unido y Estelí en Nicaragua, para celebrar 30 años de relaciones de hermanamiento entre las dos ciudades.

Los entrevistadores y investigadores de estas historias eran jóvenes de cada ciudad, quienes descubrieron qué había de diferencia en las vidas empezadas antes de las suyas, y como las cosas a veces eran iguales.

Se dio espacio a nuevas conversaciones, las cuales, a pesar de que vivimos unos al lado de otros, raramente le damos lugar entre la prisa y alboroto de la vida moderna. Estas historias pueden ser familiares en momentos, desconocidas en otras, pero todas ellas son recolecciones valiosas de cómo las vidas se han vivido y recuerdos de cómo podemos decidir vivir las nuestras.

“Friendship among countries and people doesn’t have to stop because there is a sea in between. Friendship and solidarity can flourish whenever there is humanity involved on both sides of the sea.”

“La amistad entre países y personas no tiene que parar porque hay un mar entre medio. La amistad y la solidaridad puede florecer siempre mientras hay humanidad involucrada a ambos lados del mar.”

—Guisell Morales-Echaverry, Nicaraguan Ambassador to the UK